



# UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

## ESCUELA DE POSGRADO

### MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



#### TESIS

**PERCEPCIÓN EN LA COMUNIDAD EDUCATIVA URBANA SOBRE EL USO  
DEL QUECHUA EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 54178  
DEL DISTRITO DE TALAVERA - ANDAHUAYLAS**

**PRESENTADA POR:**

**MOISES CARDENAS GUZMAN**

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:**

**MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**PUNO, PERÚ**

**2019**



**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**

**ESCUELA DE POSGRADO**

**MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LINGÜÍSTICA ANDINA Y  
EDUCACIÓN**



**TESIS**

**PERCEPCIÓN EN LA COMUNIDAD EDUCATIVA URBANA SOBRE EL  
USO DEL QUECHUA EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N°  
54178 DEL DISTRITO DE TALAVERA - ANDAHUAYLAS**

**PRESENTADA POR:**

**MOISÉS CARDENAS GUZMÁN**

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:**

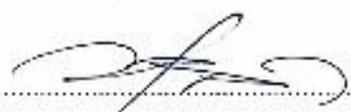
**MAGISTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

APROBADA POR EL SIGUIENTE JURADO:

PRESIDENTE

  
.....  
Dr. ALFREDO SIMÓN BERNAL MÁLAGA

PRIMER MIEMBRO

  
.....  
M.Sc. DUVERLY JOAO INCACUTIPA LIMACHI

SEGUNDO MIEMBRO

  
.....  
Dr. VÍCTOR BENITO GUEVARA GUERRA

ASESOR DE TESIS

  
.....  
Dr. JAVIER SANTOS PUMA LLANQUI

Puno, 11 de enero de 2019

ÁREA: Derecho.

TEMA: Formalización extraordinaria.

LÍNEA: (Opcional, algunas maestrías no mencionan este punto).



## DEDICATORIA

Dedico este trabajo en primer término a todos los usuarios del idioma quechua, quienes, pese a muchas adversidades, aún lleva en el corazón y en el alma las mejores formas de expresión reflejados en conocimientos, sentimientos, ideas y pensamientos.

A mi familia, que son parte de mi vida, con quienes comparto los momentos de alegría, tristeza y aliento de esperanza.



## AGRADECIMIENTOS

A Dios, por acompañarme en todos los momentos de mi vida. A los Apus y a mi padre, quienes desde el lugar que se encuentran, derraman sus energías y bendiciones. A mi mamá Aurelia, por darme la vida y permitirme explorar el mundo. A Nilda por apoyarme en el logro de los anhelos personales, profesionales y familiares. A mis adoradas hijas Stefanny, Saywa Araceli y Milagros Parwa, porque siempre me transmiten las energías y el ánimo para seguir bregando, pues son la razón de mi vida. Con el mismo ímpetu, a la Universidad Nacional del Altiplano, Escuela de Posgrado, Maestría en Lingüística Andina y Educación por consolidar nuestra formación con una visión pertinente a nuestra realidad peruana. A todos mis profesores que han coadyuvado en mi formación profesional.

Gracias a todos los que me brindaron su apoyo incondicional en este proyecto.



## ÍNDICE GENERAL

	<b>Pág.</b>
DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE GENERAL	iii
ÍNDICE DE ANEXOS	xi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
INTRODUCCIÓN	1

### CAPÍTULO I

#### REVISIÓN DE LITERATURA

1.1. Contexto y marco teórico	3
1.1.1. Definiciones básicas	3
1.1.2. Acerca de la percepción	5
1.1.3. Teorías de la percepción	7
1.1.4. Acerca del contexto educativo	8
1.1.5. Acerca de la educación urbana y educación rural	9
1.1.6. La Educación Intercultural Bilingüe	10
1.1.7. Característica sociolingüística del contexto comunal	12
1.1.8. Bases legales para el desarrollo de las lenguas originarias	14
1.1.8.1. Constitución Política de Perú	14
1.1.8.2. Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú	15
1.1.8.3. Convenio N° 169 de la OIT sobre los pueblos indígenas y tribales en países independientes	16
1.1.8.4. Política Nacional de Educación Intercultural Bilingüe	17
1.1.9. Aprendizaje de la segunda lengua	18
1.2. Antecedentes	19

### CAPÍTULO II

#### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1. Identificación del problema	24
2.1.1. Pregunta de investigación	26
2.2. Definición de problema	27



2.3. Intención de la investigación	28
2.4. Justificación	28
2.5. Objetivos	29
2.5.1. Objetivo general	29
2.5.2. Objetivos específicos	29

### **CAPÍTULO III METODOLOGÍA**

3.1. Acceso al campo	31
3.1.1. Escenario de estudio	31
3.2. Selección de informantes y situaciones observadas	32
3.3. Estrategias de recogida y registro de datos	33
3.3.1. Visitas de preparación (Primeros contactos)	33
3.3.2. Ajuste de los instrumentos de información escogidos	33
3.3.3. Forma de ejecución de los instrumentos de recolección de información	33
3.3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de información	33
3.3.5. Entrevista en profundidad	33
3.3.6. La observación	35
3.3.7. Forma de ejecución de los instrumentos de recolección de información	35
3.3.8. Guía del instrumento de recolección de información	36
3.4. Análisis de datos y categorías	37
3.4.1. Etapa de codificación y comprensión	37
3.4.2. Proceso de transcripción de las grabaciones (textos y/o discursos)	38

### **CAPÍTULO IV RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

4.1. Testimonios orales de los entrevistados en la comunidad educativa	39
4.1.1. Testimonio de los profesores de la Institución Educativa “Sagrado Corazón de Jesús”	39
4.1.2. Testimonios orales de las niñas y niños de la Institución Educativa	50
4.1.3. Testimonio oral de los padres de familia	55
4.1.4. Historias de vida de los padres de familia	59
4.2. Percepción del idioma materno de los actores de la comunidad educativa objeto de estudio	60
4.2.1. Idioma materno de las niñas y niños	60
4.2.2. Idioma materno de los padres de familia	61



4.2.3. Idioma materno de los docentes	63
4.2.4. Idioma materno del director y su percepción respecto al idioma quechua	63
4.2.5. Idioma materno del presidente de APAFA	64
4.2.6. Idioma materno del Especialista de Educación Intercultural Bilingüe de la UGEL	64
4.3. Percepción sobre el idioma que aprendieron después de la lengua materna	65
4.3.1. Segunda lengua de los niños y niñas	65
4.3.2. Respecto a la segunda lengua de los padres de familia	66
4.3.3. Segunda lengua de los docentes de aula	66
4.3.4. Segunda lengua del director	67
4.3.5. Segunda lengua del Especialista de la UGEL	67
4.4. Uso del idioma en la familia, escuela y comunidad	68
4.5. Lengua de su preferencia	69
4.6. Uso del idioma quechua	69
4.7. Uso del quechua en la escuela	69
4.8. Expectativas sobre el uso del quechua en la escuela	70
CONCLUSIONES	75
RECOMENDACIONES	77
BIBLIOGRAFÍA	78
ANEXOS	81



## ÍNDICE DE ANEXOS

	<b>Pág.</b>
1. Guías de entrevista a alumnos	82
2. Guía de entrevista para el director y docentes	83
3. Guías de entrevista para los padres y madres de familia	84
4. Guías de entrevista para los especialistas	85
5. Guía de observación para los alumnos	86
6. Guía de observación para el director y docentes	87
7. Guía de observación para los padres y madres de familia	88
8. Guía de observación para los especialistas	89
9. Fotografías	90

## RESUMEN

La presente investigación aborda las percepciones de los actores de la comunidad educativa sobre el uso del quechua en la escuela de la zona urbana, donde los niños y niñas son castellano hablantes; por lo tanto, existe una coexistencia diglósica de estas dos lenguas que simbólicamente son reconocidas como oficiales. Mediante este estudio se ha logrado de responder a la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es la percepción de los padres de familia, docentes, alumnos y autoridades de la institución educativa urbana Nro. 54178 del distrito de Talavera, frente al uso del quechua? En efecto, el objetivo fue identificar las características de las percepciones de cada uno de los actores educativos, frente al uso del quechua en la escuela urbana. Para lo cual, se aplicó las técnicas de recolección de datos en el marco de la investigación cualitativa tales como: entrevista en profundidad, historias de vida y la observación (observación participante); las cuales posibilitaron la recolección de datos para luego realizar los análisis y la correspondiente sistematización. Todos estos instrumentos permitieron obtener como resultado, las opiniones de cada uno de los actores de la comunidad educativa. En el caso de los padres de familia, docentes y director tienen una opinión mayoritaria favorable y, por ende, muestran una actitud positiva. En el caso de los niños y niñas, la mayoría tienen una opinión positiva frente al uso del quechua en la escuela; por el contrario, también hay un porcentaje menor de niños y niñas que opinan de manera no muy favorable sobre el uso del quechua en la escuela. Por esas razones es sumamente necesario y se recomienda implementar una educación con enfoque intercultural que considere la valoración, práctica y desarrollo de las lenguas originarias en todos los ámbitos, sea rural o urbano, en el marco del desarrollo de las lenguas originarias y la implementación de la política de Educación Intercultural Bilingüe.

**Palabras clave:** Actitud, ideología, lenguaje, lenguas originarias, percepción, urbano.



## ABSTRACT

The present research addresses the perceptions of the actors of the educational community about the use of Quechua in the school of the urban area, where the children are Spanish speakers; therefore, there exists a diglossic coexistence of these two languages that are symbolically recognized as official. Through this study we have succeeded in answering the following research question: What is the perception of parents, teachers, students and authorities of the urban educational institution No. 54178 of the district of Talavera, against the use of Quechua? In effect, the objective was to identify the characteristics of the perceptions of each one of the educational actors, against the use of Quechua in the urban school. For which, data collection techniques were applied in the framework of qualitative research such as: in-depth interview, life stories and observation (participant observation); which allowed the collection of data to then perform the analyzes and the corresponding systematization. All these instruments allowed to obtain as a result, the opinions of each one of the actors of the educational community. In the case of parents, teachers and principal have a favorable majority opinion and, therefore, show a positive attitude. In the case of boys and girls, most have a positive opinion about the use of Quechua in school; On the other hand, there is also a smaller percentage of boys and girls who think not very favorably about the use of Quechua in school. For these reasons, it is highly necessary to implement an education with an intercultural approach that considers the assessment, practice and development of native languages in all areas, be it rural or urban, within the framework of the development of native languages and the implementation of the Bilingual Intercultural Education policy.

**Keywords:** Attitude, ideology, language, original languages, perception, urban.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación denominado, “Percepción en la comunidad educativa urbana sobre el uso del quechua en la II.EE. primaria N° 54178 del distrito de Talavera – Andahuaylas trata de explicar sobre la percepción, idea, pensamiento y actitud que tienen los alumnos, los padres de familia, docentes y director de la institución educativa “Sagrado Corazón de Jesús” de Talavera, ubicado en la zona urbana, considerando que la mayoría de la población se comunica en castellano. Talavera es capital del distrito del mismo nombre, poblada por terratenientes y hacendados que aún viven y sus respectivos descendientes. Ellos asumen una actitud de superioridad frente al resto de los pobladores migrantes de las zonas rurales u otros pueblos. Esta situación hace que la población discriminada tome una postura negativa frente a lo suyo; es decir, negar o esconder su propia identidad y asemejarse a las características culturales y sociales del discriminador y aparentar ser de la zona urbana.

En este contexto, fue propicio realizar el trabajo de investigación, para saber sobre las percepciones, actitudes, ideas sobre la presencia de la lengua quechua en este caso en el espacio escolar, que para la mayoría no era común saber sobre la enseñanza del quechua en la escuela, porque nunca ha sucedido tal caso en la historia. Sin embargo, la reacción de parte de los docentes es dividida, algunos manifiestan que ya no es necesario la enseñanza del quechua a los niños y niñas; en cambio, otros están de acuerdo con desarrollar el proyecto. Después de varios meses de haber desarrollado talleres de sensibilización y capacitación en uso del quechua con contenido cultural, poco a poco se convencieron. Al final, todos aceptaron la propuesta y, en consecuencia, se desarrollan actividades y diversas estrategias a favor del desarrollo de la lengua quechua. Por otro lado, la respuesta de los padres de familia y las autoridades, también fue muy positiva y alentadora a favor de este proyecto. De ahí que hasta la actualidad se viene desarrollando el proyecto Allin kawsanapaq.

Del mismo modo, no todos los niños y niñas acogieron el proyecto, al inicio fue difícil persuadirlos a cada uno de ellos, pues tienen distintas formas de ver, percibir el uso del quechua. En términos generales se han identificado cuatro grupos de niños y niñas. 1) niños y niñas monolingües castellano hablantes que rechazan el uso del quechua, 2) niños y niñas monolingües castellano hablantes que aceptan y quieren aprender el quechua, 3)



niños y niñas bilingües que rechazan el uso del quechua y 4) niños y niñas bilingües que aceptan y gozan con el uso del quechua.

El método de investigación que se aplicó fue cualitativo, y las técnicas de estudio ha consistido en el uso de las técnicas de recolección de datos en el marco de la investigación cualitativa tales como: entrevista en profundidad, historias de vida y la observación (observación participante); las cuales posibilitaron la recolección de datos para luego realizar los análisis y la correspondiente sistematización; es decir, el método inductivo.

El tema del presente estudio está dividido en cuatro capítulos. En el primer capítulo, se desarrolla el marco teórico que trata de explicar y dar sustento al tema de estudio y luego se describe los estudios que existen como antecedentes y que coadyuvan al desarrollo de la investigación. El segundo capítulo, está referido al planteamiento del problema en el que se define el problema, se describe sobre la intención del problema, en el que también se justifica y se da a conocer los objetivos del problema. En el tercer capítulo, describe sobre la metodología asumida en el trabajo de investigación, sobre cómo se accedió al campo de investigación, cómo se realizó la selección de informantes, qué estrategias de recogida y registro de datos se utilizó y su respectivo análisis. El cuarto capítulo, contiene la conclusión a la que se arribó y las recomendaciones.

## CAPÍTULO I

### REVISIÓN DE LITERATURA

#### 1.1. Contexto y marco teórico

##### 1.1.1. Definiciones básicas

###### - **Educación Bilingüe Intercultural**

La educación intercultural bilingüe o educación bilingüe intercultural es un modelo de educación intercultural donde se enseña simultáneamente en dos idiomas en el contexto de dos culturas distintas.

###### - **Educación Intercultural**

La educación intercultural es una forma de entender y vivir la educación, es un enfoque educativo que tiene un carácter inclusivo, donde la diversidad es un ingrediente indispensable y positivo para una educación integral y de calidad, considerándose la diversidad un valor que nos enriquece.

###### - **Educación**

La educación, puede definirse como el proceso multidireccional mediante el cual se transmiten conocimientos, valores, costumbres y formas de actuar. La educación no sólo se produce a través de la palabra, pues está presente en todas nuestras acciones, sentimientos y actitudes.

###### - **Educación urbana**

La educación urbana es donde la persona puede y tiene los medios necesarios para poder ejercer, ampliar y especializarse en cualquier rama que desee estudiar, ya que

las técnicas que los establecimientos de educación entregan son capaces de poder lograr que el individuo alcance su objetivo.

- **Escuela urbana**

Una escuela urbana es aquella que se establece dentro de una ciudad, cuenta con edificio propio, normalmente es de organización completa y además tiene anexos como sala de cómputo: Aparte de sus maestros de cada uno de los grados, tiene maestros de inglés, computación y educación física.

- **Familia**

Grupo de personas formado por una pareja (normalmente unida por lazos legales o religiosos), que convive y tiene un proyecto de vida en común, y sus hijos, cuando los tienen.

- **Interculturalidad**

La interculturalidad es un proceso de comunicación e interacción entre personas y grupos donde no se permite que un grupo cultural esté por encima del otro, favoreciendo en todo momento la integración y convivencia entre culturas.

- **Multiculturalidad**

Multiculturalismo es un término polisémico que está sujeto a diversas y a veces contradictorias interpretaciones. En su sentido meramente descriptivo, puede simplemente designar la coexistencia en diferentes culturas en la extensión de una misma entidad política territorial.

- **Percepción**

La percepción depende de la ordenación, clasificación y elaboración de sistemas de categorías con los que se comparan los estímulos que recibe el sujeto. Esto quiere decir que, mediante referentes aprendidos, se conforman evidencias a partir de las cuales las sensaciones adquieren significado al ser interpretadas e identificadas de acuerdo con las sensaciones de objetos o eventos conocidos con anterioridad.

- **Pluriculturalidad**

La pluriculturalidad son las distintas formas de pensar, actuar y sentir a cerca de algo o alguien, es decir los distintos puntos de vista que aporta cada persona para desarrollar un tema o caso determinado.

#### - **Sociedad urbana**

La sociedad urbana consiste en un fenómeno del mundo moderno causado por la emigración de las personas del campo a la ciudad. Es un fenómeno en crecimiento ya que para el año 2000 un 50% de los habitantes del mundo vivían en zonas urbanas y este porcentaje continúa en aumento hoy en día.

#### - **Valores culturales**

Los valores culturales están constituidos por creencias, actividades, relaciones que permiten a los miembros de la sociedad expresarse y relacionarse. Los valores culturales existen si quien hace parte de la comunidad los adopta, sin esta aceptación no puede existir el valor.

#### - **Valores sociales**

Los valores sociales son el componente principal para mantener buenas y armoniosas relaciones sociales. Los valores sociales pueden ser la paz, respeto, igualdad, fraternidad, solidaridad, dignidad, diseño, cooperación, honestidad, honradez, libertad, responsabilidad, amor, sinceridad.

### **1.1.2. Acerca de la percepción**

El fenómeno de la percepción, según la información que se tiene, ha sido estudiado principalmente por los psicólogos, otro tanto son los estudios realizados por los antropólogos, por ello implica un poco complejo resulta buscar información relacionado a la percepción de las lenguas nativas.

Sin embargo, una definición bastante concreta pero muy profunda la encontramos en las obras publicadas por García (2016), y precisamente en su obra titulada: “Procesos cognitivos básicos. Percepción, atención y memoria”, afirma que la percepción es:

La capacidad activa (constructiva) de captar objetos o sensaciones organizándolos y dándoles un sentido. La percepción implica un proceso de atención, selección, organización, integración e interpretación de las sensaciones recibidas (p. 3).

Pero, algo muy necesario que se debe entender es que la percepción no solamente implica un proceso intrínseco, sino, está sujeto también a un proceso extrínseco, es decir, la percepción no sería posible estudiarla si no se reconoce la influencia de la cultura y el entorno en que vive los sujetos. Por eso precisamente se afirma que la percepción y la cultura están unidos como conceptos casi indivisibles. Si estudias la lengua, también es importante aclarar que las percepciones entre las personas varían, por ejemplo, las percepciones entre los docentes, estudiantes y padres de familia de la comunidad educativa son interpretadas de formas totalmente diferentes.

A veces no es necesario ir a otros contextos para darse cuenta como las experiencias personales de los miembros de la comunidad escolar son diferentes. Lo que para unos es percibido como importante la lengua materna para otros es un atrasado u obstáculo para la superación.

La influencia de la cultura en la percepción también puede derivarse de la influencia familiar no sólo de la comunidad o localidad, lo que los padres nos enseñaron de pequeños en nuestro entorno que era bueno y malo, cambia significativamente nuestra percepción de la realidad actual.

También es importante saber que la percepción es un acto individual, personal y único. No existen dos personas en el mundo con una misma percepción de la realidad. Precisamente por esa razón los diferentes actores relacionados a la Educación Intercultural van a tener percepciones diferentes de la realidad lingüística.

Sin duda, nuestro entorno social, familiar, cultural va moldeando nuestro sistema de percepción desde que nacemos en una determinada población, pero, éstas se pueden modificar. Ya se ha demostrado que durante los estudios de los estudiantes de la primaria intervienen factores que perturban el sistema de percepción e influyen de una manera dramática en muchos de los casos, por eso se escucha decir a padres de familia que aprender el idioma materno simplemente significa la pérdida de oportunidades para integrarse a la sociedad mayor.

Por último, afirmar que la percepción es personal y única, en consecuencia, la cultura y el contexto social, influyen de una manera importante en la forma de percibir la realidad que rodea a un determinado idioma.

### **1.1.3. Teorías de la percepción**

Siguiendo con el tema de la percepción, tal como se explicaba anteriormente, hay sin duda diferentes teorías sobre la percepción, por tanto, en el transcurso de este capítulo lo analizaremos paso a paso.

Es completamente cierto que dentro del campo de la psicología hay varias teorías de la percepción, entre las que más destacan, el constructivismo, el estructuralismo, la teoría de Gestalt, la ecología perceptiva y el enfoque computacional. Pero, cuando analizamos la percepción dentro del campo de la cultura a la que pertenece, el idioma tendrá otro enfoque, y justamente ahora se inicia su análisis.

Una de las teorías sobre la percepción es que es un asunto biológico y cultural. Es decir, que la percepción es biocultural, significa entonces que intervienen nuestros órganos sensoriales y también participan los factores culturales. Al respecto, Vargas (2016) afirma lo siguiente:

“Las experiencias sensoriales se interpretan y adquieren significado moldeadas por pautas culturales e ideológicas específicas aprendidas desde la infancia” (p. 48).

En otras palabras, la percepción depende de la interpretación, y simbolización que la cultura pauta, y éste proceso es inherente desde la etapa de formación de los niños. Esto quiere decir que, mediante referentes aprendidos, se conforman evidencias a partir de las cuales las sensaciones adquieren significado al ser interpretadas e identificadas de acuerdo con las sensaciones de objetos o eventos conocidos con anterioridad.

Otras de las teorías, es que hay diferentes formas de interpretar la existencia de diferencias esenciales en la forma de interpretar la realidad de cada lengua, donde la influencia cultural impacta en la manera en que cada colectivo lingüístico percibe y expresa la realidad circundante. Partiendo de esta premisa efectivamente en la población Andahuaylina efectivamente a nivel de los profesores, estudiantes y comuneros existen diferencias intersubjetivas en la forma de interpretar el idioma

quechua. Precisamente en esta investigación se analizan las percepciones de la lengua originaria, pero, en el fondo la percepción cultural de la lengua aparece como un factor determinante en la formación de los estudiantes de Educación Intercultural Bilingüe. Respecto a la relación entre la cultura y la lengua los autores Pozo y Soloviev (2011), señalan lo siguiente:

En este trabajo se han expuesto los argumentos a favor de la existencia de la vinculación y la influencia mutua entre la cultura y la lengua, donde la cultura es definida como un fenómeno típicamente humano distinta del orden natural, y la lengua como un conjunto de códigos de comunicación que sirven para recibir y transmitir el significado que refleja la realidad en la cual estamos inmersos (p. 202).

#### **1.1.4. Acerca del contexto educativo**

La institución educativa N° 54178 “Sagrado Corazón de Jesús” del distrito de Talavera, es una de las instituciones que está ubicada en la zona urbana a una distancia de dos cuadras de la plaza de armas del distrito. A esta institución confluyen estudiantes de la zona urbana, de la periferia urbana y de la zona rural. La mayoría de ellos son monolingües castellano hablantes, otros son bilingües con mayor dominio del castellano, pero poco fluidos e incipientes en el uso del quechua. Otros actores como los padres de familia y los docentes son bilingües, algunos son monolingües castellano hablantes con una actitud positiva frente a la lengua originaria y uno que otro sin interés sobre la situación de la lengua originaria, sin duda a causa de los prejuicios y desaciertos en función del uso de la lengua.

La mayoría de la población del distrito de Talavera son castellano hablantes, de hecho, que en el antaño fueron quechua hablantes y la invasión del castellano ha podido más hasta desplazar poco a poco. Existe también, prejuicios para no querer hacer el uso del quechua en las conversaciones informales o formales. Sin embargo, este movimiento universal de la revalorización de las culturas y lenguas ancestrales u originarias hace que diversos sectores como educación, salud y otros reflexionen e incorporen progresivamente en las actividades que realizan al interactuar con los usuarios que hablan la lengua originaria.

En tal efecto, ante esta situación se ha creado el proyecto “Allin Kawsanapaq” que tiene el propósito de promover la revaloración de la lengua originaria, eso supone

usar estrategias para que los niños y niñas, los docentes, los padres de familia y el director de la II.EE., tomen interés y pongan atención al uso de la lengua quechua, tanto en el espacio escolar, familiar y comunal.

### **1.1.5. Acerca de la educación urbana y educación rural**

No hace muchos años atrás la Educación urbana había sido relegada y descuidada por el Ministerio de Educación en cuanto a la implementación con la Educación Intercultural Bilingüe. Sin embargo, ahora con una mejor comprensión de la vida urbana se viene implementando éste modelo de educación, porque seguramente ahora se está convencido de que las ciudades (antes comunidades rurales) se encuentra con frecuencia los fenómenos de la pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad. Sin duda, partiendo de la premisa de que no hay pueblos o ciudades que simplemente están habitadas por una o dos culturas, al contrario, a raíz de la migración y la movilidad social se han complejizado las ciudades con la presencia de diferentes individuos que vienen de diferentes contextos culturales, de tal manera que implementar Instituciones Educativas Primarias con programas de Educación Intercultural, sería la más acertada porque en el ámbito urbano hay muchas ventajas en cuanto a tecnología y la ciencia.

Pero, esta introducción de la Educación Intercultural Bilingüe, supone buscar la verdadera interculturalidad entre los idiomas, por lo tanto, no cabe promover únicamente la lengua española o castellana y menos con una grado de jerarquización, al contrario, los estudiantes cuantas más lenguas hablen, mejores oportunidades de aprendizaje tendrán, conforme ya se ha demostrado a través de la educación intercultural bilingüe no solo en el Perú, sino en otros contextos como España, Bolivia, Ecuador, México y otros.

Se sabe que hay muchas ventajas competitivas en la educación urbana, los estudiantes tienen los medios necesarios para poder ejercer, ampliar y especializarse en cualquier rama que desee estudiar, ya que las técnicas que los establecimientos de educación entregan son capaces de poder lograr que el individuo alcance su objetivo.

Por ejemplo, la Educación Intercultural Bilingüe en la ciudad debería estar encaminada a inculcar al niño, el respeto de sus padres, vivir la identidad cultural, practicar el idioma y los valores nacionales del país en que vive, y de las

civilizaciones distintas de la suya; si no, al contrario, conforme lo estipula la Convención sobre los Derechos del Niño (2006).

Es cierto que la Enseñanza Bilingüe Intercultural (EBI) ha obtenido mejores resultados en sectores focalizados del campo, aunque algunos padres de familia y profesores lo nieguen; sin embargo, la experiencia se está generalizando en todos los centros educativos rurales. También se está ampliando a los centros de estudios de la ciudad, ya no se toma como simplemente como una más del quehacer educativo, sino, como una dimensión transversal en todo proceso de enseñanza – aprendizaje. Es decir, muchas instituciones educativas de la ciudad de Andahuaylas albergan a estudiantes que han migrado de contextos, entonces, una educación simplemente satisfaciendo individualidades, están excluyendo a otros.

En la provincia de Andahuaylas el tema de la Interculturalidad se ha convertido en una agenda del día. Precisamente por esta razón diferentes sectores han incorporado éste enfoque en sus objetivos, actividades y acciones; por ejemplo, el poder judicial trabaja bajo la perspectiva de la justicia intercultural, de igual modo el sector salud ha implementado la salud intercultural, y con mayor razón se está trabajando el enfoque intercultural en las ONGs y los programas sociales del gobierno central.

#### **1.1.6. La Educación Intercultural Bilingüe**

En el Diario el Peruano de fecha 27 de abril del 2019 taxativamente se afirma que, la lengua materna no solo es útil para comunicarnos desde que nacemos, sino también sirve para adquirir nuevos conocimientos, pero si la información está en un idioma ajeno, no lograremos ese aprendizaje y el rendimiento del estudiante será inferior al esperado. Por ello, el Ministerio de Educación (Minedu) ha anunciado un mayor soporte pedagógico en 4,000 colegios de educación intercultural bilingüe (EIB), en los que se hablan algunos de las 48 lenguas existentes en el Perú.

Precisamente al respecto en la actualidad hay una vasta información, validando de la Educación Intercultural Bilingüe, por lo tanto, ya no hay necesidad de restringirse a determinados comentarios, sino, comprender que éste modelo de educación está sustentado en la tendencia mundial que es el paradigma de la interculturalidad.

Para lo cual, para esta oportunidad se cita la definición que alcanza Walsh (2005) y quien afirma que la interculturalidad como concepto y práctica:

Significa “entre culturas”, pero no simplemente un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad... orientadas a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales (p. 4).

Por lo tanto, la definición se puede comprender bajo tres reflexiones, por un lado, que la Interculturalidad efectivamente es un concepto, pero, también implica una práctica, pero, principalmente está orientado a establecer interacción entre los seres humanos en igualdad de condiciones a pesar de las diferencias culturales.

Sin duda, la interculturalidad pretende cambiar aquella lógica de que hay culturas hegemónicas y dominantes y que hay otras subordinadas y explotadas. Contraproducentemente la interculturalidad busca en la práctica reforzar las identidades tradicionalmente excluidas, para implementar una convivencia de respeto entre todas las culturas.

Aquí es importante destacar que la interculturalidad no se debería referir únicamente a una mera relación o contacto entre varias culturas, sino, a la interacción comunicativa entre diferentes culturas. Por supuesto, esta definición hace referencia a la interacción entre culturas, en la que ninguna cultura debería estar por encima del otro, al contrario debería favorecer la integración y convivencia entre diferentes culturas.

Ahora, es importante comprender que la interculturalidad no se ocupa tan solo de la interacción entre culturas, sino, dar cuenta de lo que ocurre, por ejemplo, entre un estudiante hispano hablante y un hablante quechua, convendría saber, por ejemplo, como es la relación entre una niña quechua y una mestiza, o un estudiante rico y uno pobre, un evangelista y un cristiano, etc.

En ese sentido Capella (1996) recalca que la interculturalidad no sólo sirve a las culturas tradicionales, sino, para las diferentes culturas que hoy en día existen en un determinado contexto.

Con este alcance queda aclarado que la educación intercultural es solo para los pueblos indígenas, sino, es la posibilidad de involucrar en este proceso a todos los

integrantes de una Escuela cualquiera sea la clase social u origen cultural del niño o niña.

Es más, Speiser (1996) señala que, en este contexto, la interculturalidad cobra trascendencia en tanto que lo que se enseña, aprende y experimenta en la escuela tiene importancia más allá del marco de la comunidad limitada o del barrio urbano.

En todo caso, considerando los aportes que los investigadores han señalado, la interculturalidad debe promoverse reconociendo que la interacción entre dos o más culturas será posible en la medida haya respeto al principio de la ciudadanía, que implica el reconocimiento pleno de sus derechos, responsabilidades y oportunidades, así como la lucha permanente contra el racismo y la discriminación.

La propuesta de una educación intercultural apunta a una sociedad capaz de dialogar entre distintos/as y diseñar planes de estudios que corresponden a la realidad multicultural, se trata del intento de crear espacios de encuentro intercultural.

Por último, señalar que, el lugar del surgimiento del discurso intercultural en América Latina ha sido el campo educativo, pues en la mayoría de los países Latinoamericanos, siempre un enfoque cultural y civilizatorio proveniente de la colonia refleja una racionalidad occidental, por lo tanto, el campo educativo es uno de los ámbitos para revertir esta herencia colonial y descolonizar la educación.

#### **1.1.7. Característica sociolingüística del contexto comunal**

Desde el tiempo de la invasión española hasta la actualidad el castellano ha ganado un espacio importante en el status de las lenguas en el Perú, mientras el quechua, por ser una lengua originaria se encuentra en una etapa de reconsideración, revaloración reciente. Este hecho, es y será un proceso lento, dependerá mucho de los propios usuarios y de la voluntad de los otros quienes son parte de la convivencia lingüística en los contextos donde conviven estas dos lenguas.

Los estudios etnohistóricos también demuestran que estos cambios lingüísticos en el contexto andino, la lengua puquina fue desplazada por la lengua aimara y ésta paulatinamente por el quechua, y el quechua por el castellano. Al respecto, Cerrón-Palomino (1988) y Zavala (1999) afirman que, desde el punto de vista diacrónico, el

aimara se superpuso al puquina y el quechua al aimara. Más tarde, con la llegada de los españoles, el quechua perdió terreno a favor del castellano.

Esto demuestra de que históricamente la convivencia de las lenguas no han sido democráticas ni equitativas; sino, hubo relaciones de desigualdad, sometimiento y fortalecimiento de unas y desaparición de otras; entonces, la convivencia de estas lenguas, no se ha dado con el propósito de mutuo desarrollo; sin embargo, se puede ver que hasta la actualidad nuestra sociedad se caracteriza por ser multilingüe y plurilingüe, donde persiste varias lenguas originarias y las extranjeras que se han perennizado en el contexto, incluso ha ganado mayor prestigio; al respecto López (1999) refiere que:

El multilingüismo latinoamericano está relacionado, en primer término, con la presencia de cerca de medio millar de idiomas indígenas u originarios, en segundo término, con la existencia de lenguas criollas y, en tercer término, por la presencia de las lenguas extranjeras diversas, producto de la migración africana, europea y asiática (p.54).

Del mismo modo Zúñiga y Ansión (1997), confirmaron que el Perú es una sociedad trilingüe en una lengua indígena, el castellano y alguna lengua extranjera.

Entonces, se afirma que en este contexto y en la actualidad la lengua que tiene mayor jerarquía y goza de mayor prestigio social es el castellano, frente al quechua y otras lenguas indígenas, incluso de las lenguas extranjeras como el inglés. La lengua quechua desde la llegada de los españoles ha ido cediendo espacios comunicativos cada vez mayores al castellano, hasta que al final, quedó totalmente desplazada; incluso, prohibida en espacios como la escuela y otras instituciones.

En consecuencia, la mayoría de la población de usuarios de la lengua originaria han pasado a ser usuarios del castellano, de generación en generación fueron apropiándose del castellano, dejando a un lado la lengua originaria, en algunos casos asumiendo su condición de ser bilingüe o trilingüe, en muchos casos y en algún tiempo negando y escondiendo su identidad lingüística hasta dejar de hablar la lengua originaria. Así, entre el castellano y el quechua convive en una relación de conflicto lingüístico en condiciones de desigualdad, dando pie a la expansión del castellano, desplazando al quechua. A esta situación se suma las condiciones

sociales, económicas y políticas de sus hablantes que determinan el estatus de la lengua. Se dice que lingüísticamente no existen lenguas superiores ni inferiores, pero la sociedad es quien imprime la etiqueta de superioridad o inferioridad de las lenguas de acuerdo a sus intereses ideopolíticos en base a las condiciones socioeconómicas y socioculturales de sus hablantes (López, 1993).

En esta relación asimétrica, el castellano ha ganado mayor espacio de uso y el quechua se ha restringido a espacios reducidos como los domicilios, espacios de confianza entre los hablantes, los mismos hablantes consideran que esta lengua no tiene la misma importancia que el castellano, puesto que no le sirve en otros ámbitos, por ejemplo, en las instituciones públicas y privadas tienen que usar el castellano; sino, no son atendidos, cuando requieren presentar algún documento administrativo tiene que estar escrito en castellano, no hay opción para elaborar en lengua originaria. Esta situación ha generado en el mismo usuario de la lengua originaria un sentimiento de deslealtad lingüística, que a la larga se convierte en un problema de baja autoestima e identidad colectiva negativa. Entonces, el quechua se ha convertido en habla de gente cada vez más desposeída, en lengua de habla secreta y reducida a temas domésticos o campesinos (Chávez, 1994).

Para aminorar o revertir esta situación es necesario que en el marco de la implementación de la Política de Educación Intercultural Bilingüe se establezca el uso de la lengua quechua como lengua materna o como segunda lengua, en las instituciones educativas de las zonas rurales y urbanas.

En este marco, se inicia con la implementación del proyecto “Allin Kawsanapaq” en la Institución Educativa “Sagrado Corazón de Jesús” de Talavera, con el propósito de coadyuvar a la revaloración, práctica y desarrollo de la lengua quechua, a través de una metodología de aprendizaje como segunda lengua, sin dejar de lado el aspecto cultural que también es clave para el proceso de desarrollo de la lengua y cultura originaria.

### **1.1.8. Bases legales para el desarrollo de las lenguas originarias**

#### **1.1.8.1. Constitución Política de Perú**

La Constitución Política del Perú, en el capítulo I, artículo 2, cuando se refiere a los derechos fundamentales de la persona en el inciso 19 literalmente señala

que “Toda persona tiene derecho a la igualdad ante la ley. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la nación. Toda persona tiene derecho a usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete. Los extranjeros tienen este mismo derecho cuando son citados por cualquier autoridad”.

En el artículo 48, cuando refiere a los idiomas oficiales, señala que: “Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes”.

Esta declaración de la oficialidad de las lenguas quechua, aimara y las demás lenguas aborígenes, es algo tibio, no garantiza la revaloración, promoción y desarrollo efectivo de estas lenguas, porque dice en las zonas donde predominen, lamentablemente, a estas alturas casi en todos los distritos o provincias la lengua que predomina es el castellano. En consecuencia, las lenguas originarias siguen siendo invisibilizadas sin mayor fuerza para su desarrollo.

#### **1.1.8.2. Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú**

En el capítulo III, artículo 9, al referirse sobre la oficialidad de las lenguas dice “Son idiomas oficiales, además del castellano, las lenguas originarias en los distritos, provincias, o regiones en donde predominen, conforme a lo consignado en el Registro Nacional de Lenguas Originarias”.

Al respecto, es importante señalar que, si la situación lingüística confirma que la mayoría habla el idioma castellano, entonces, esta normatividad simplemente sería declaratoria. Por otro lado, se deduce que tiene una connotación vertical y se ha construido sin conocer profundamente las realidades lingüísticas de la población quechua.

Precisamente, se sabe que en la mayoría de los contextos distritales el castellano ha ganado mayor espacio, y, por lo tanto, tiene mayor predominio, es más en la administración pública solo se usa el castellano. Entonces, esta declaratoria de la oficialidad con esa prerrogativa de predominio, no será tan

efectiva, porque estará sujeto a este criterio de predominio y esto es lo que la mayoría de las lenguas originarias en sus respectivos contextos vienen perdiendo.

En el artículo 10 se menciona lo siguiente: “El que una lengua originaria sea oficial, en un distrito, provincia o región, significa que la administración estatal lo hace suya y la implementa progresivamente en todas sus esferas de actuación pública, dándole el mismo valor jurídico y las mismas prerrogativas que al castellano. Los documentos oficiales que emite constan tanto en castellano como en la lengua originaria oficial, cuando esta tiene reglas de escritura, teniendo ambos el mismo valor legal y pudiendo ser oponibles en cualquier instancia administrativa de la zona de predominio”.

Sin duda, ésta declaratoria sería efectiva siempre y cuando la oficialidad se asuma en todo el contexto distrital, provincial y regional donde la lengua originaria históricamente ha estado presente y no solamente en las zonas donde la lengua originaria tenga predominio; porque predominio es lo que ha perdido desde hace mucho tiempo atrás.

### **1.1.8.3. Convenio N° 169 de la OIT sobre los pueblos indígenas y tribales en países independientes**

El Convenio N° 169 de la OIT es una norma internacional donde se promueve la lengua materna, y precisamente el artículo 28 inciso 1 literalmente dice: “Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo”.

En este documento igual no se establece con mayor obligatoriedad el uso de las lenguas originarias, más bien se dice que se enseñe a leer y escribir a los niños y niñas en su propia lengua indígena, y siempre que sea viable. Muchas veces, los docentes, los padres de familia y los niños no tienen actitud positiva frente a la lengua originaria, en consecuencia, no será viable. Si esto pasa con

los mismos usuarios de la lengua originaria qué se puede esperar de los castellano hablantes.

Además, se advierte lo siguiente, en el inciso 2. “Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país”. En este caso más bien invita a que las poblaciones originarias tengan la oportunidad de dominar en nuestro caso el castellano.

Entonces queda claro que los pueblos tienen el derecho de promover el desarrollo de su lengua originaria, y concretamente en el inciso 3. “Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas”. Finalmente, da apertura a los pueblos interesados la promoción y desarrollo de las lenguas. Como vemos, son disposiciones que no tienen mayor carácter de obligatoriedad. Así, nuestras lenguas están destinadas a morir. En consecuencia, los que estamos en este camino de la revaloración, práctica y desarrollo de nuestras culturas y lenguas originarias adoptemos diversas estrategias para desarrollo real.

#### **1.1.8.4. Política Nacional de Educación Intercultural Bilingüe**

La política Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, aprobada por la Resolución Suprema N.º 006 - 2016 tiene como objetivo general Orientar, articular e impulsar el desarrollo de competencias interculturales en niñas, niños, adolescentes, jóvenes adultos, personas adultas y personas adultas mayores del país, a través de la transversalización del enfoque intercultural en todas la etapas, niveles y modalidades del sistema educativo peruano. Y el otro objetivo general “Brindar un servicio educativo relevante y pertinente, que garantice la mejora de los aprendizajes de niñas, niños, adolescentes, jóvenes, personas adultas, y personas adultas mayores, pertenecientes a los pueblos originarios a través de la implementación de una educación intercultural y bilingüe en todas las etapas, niveles, y modalidades del sistema educativo peruano.

Precisamente estos objetivos de la Política Nacional de EBI, están orientados a la mejora de los aprendizajes de los usuarios del sistema educativo en todas sus etapas, niveles y modalidades, pero, con énfasis de la población estudiantil de los pueblos originarios. Pero, todo parece ser que la implementación de la EIB está orientada a desarrollar solo con la población indígena y prácticamente estaría descuidadas el otro segmento de la población que son ciudadanos, muchas veces caracterizado con un pensamiento y cultura occidentalizada, con lengua castellana, pero que están asentados en los espacios geográficos donde también se encuentran estos pueblos originarios. Además, no hay una política con carácter obligatorio en beneficio de la revaloración, práctica y desarrollo de las lenguas y culturas originarias, menos hay una norma favorable sobre el uso de estas lenguas originarias por los usuarios del castellano. A este paso, el proceso de revaloración, práctica y desarrollo de las lenguas originarias será lento o sencillamente quedarán nuevamente relegadas y el castellano seguirá magnificándose e imponiéndose.

Por otro lado, el castellano es la lengua oficial socialmente privilegiado por los mismos castellano hablantes y los hablantes de las lenguas originarias, entonces, por los menos para equilibrar un poco este asunto diglósico se quiere revalorar vigencia de la lengua originaria que no es común en las escuelas urbanas, donde los niños, niñas y docentes tengan la oportunidad de aprender la lengua originaria como segunda lengua.

### **1.1.9. Aprendizaje de la segunda lengua**

El aprendizaje de la segunda lengua dependerá mucho de la necesidad y la motivación que el aprendiz pueda tener el aprendizaje de la misma. También, está supeditado a la edad del niño o niña, porque según estudios, las personas hasta los doce años están aptas para aprender una segunda lengua, de ahí en adelante será distinto los resultados de aprendizaje.

Al respecto, Lenneberg (1967) afirma que, muchos investigadores han debatido la hipótesis de que existe un período crítico para la adquisición del lenguaje. Según la misma, hay una etapa en el desarrollo de los seres humanos durante la cual el cerebro

está apto para adquirirlo. Dicho período corresponde a la niñez y se extiende hasta los doce años, aproximadamente.

Debido a cambios de naturaleza fisiológica que ocurren en el cerebro, la adquisición del lenguaje —luego de este período— es de naturaleza muy distinta a la que se produce en la niñez y puede tener un resultado también distinto.

Estos distintos resultados se evidencian en la pronunciación de las palabras con cierta dificultad de esta segunda lengua, porque ya resulta más difícil pronunciar de manera correcta, de ahí que las personas que han aprendido tardíamente una segunda lengua no pronuncia de manera correcta. Precisamente por esta razón, una persona de habla castellana que aprendió tardíamente el quechua no pronuncia correctamente, igual el quechua hablante que aprendió el castellano hablante no pronunciará correctamente; porque el aparato fonador de esta persona está acondicionado a producir un sonido propio de la lengua materna y se le hace difícil pronunciar tan igual que el que aprendió como lengua materna. No solamente esta dificultad es de carácter fonético – fonológico, sino, también tiene que ver con la construcción sintáctica y morfológica, donde influye bastante estos aspectos de la lengua materna. Al respecto, Patowski (1980) comenta que aparecieron claras diferencias para adquirir el orden de palabras y la morfología del inglés en hablantes que habían aprendido esa lengua antes y después de los 15 años.

## 1.2. Antecedentes

Uno de los antecedentes importantes en cuento al estudio de las lenguas indígenas corresponde a Chirinos (2000) y en su obra denominado “Las lenguas indígenas peruanas más allá del 2000 una panorámica histórica” documento que da cuenta de la historia de las lenguas originarias desde los tiempos del imperio del Tawantinsuyu en el que confluían varias lenguas originarias como el quechua, aimara, puquina y mochica como lenguas generales y que a la vez coexistían con otras como el culli, el quignam, el uru y otras ya extintas. Al mismo tiempo, nos da a conocer las diversas características de las relaciones de coexistencia entre las lenguas, las condiciones sociales y económicas de los usuarios de las lenguas originarias, la situación específica del caso del quechua del sur y el aimara, del quechua central y del norte, las diversas variantes y subvariantes que existen en nuestro país y países vecinos están en las diversas cuencas geográficas, el número de usuarios de estas variantes y subvariantes de la lengua, de la oportunidad de uso o función

social de estas lenguas y sus variantes, de la identidad de los hablantes con lengua, de la situación de lealtad o deslealtad con las lenguas originarias.

Luego, el estudio realizado por René (2006) explora las prácticas educativas – desarrolladas en espacios escolares en la Quebrada de Humahuaca, provincia de Jujuy (Argentina) en la que da cuenta de las representaciones relacionadas con el “nosotros indígena” en la actualidad, en una región donde cada vez es más notoria la aparición de los indígenas como actores sociales que emergen con fuerza reivindicando el respeto por su cultura, lengua e identidad. Cuestionamiento que ha sido abordado, en esta tesis, desde las percepciones y expectativas que reflejan la firme apuesta por una escuela que desarrolle la autoestima de sus educandos y los fortalezca en la cultura propia estableciendo puentes que permitan conectarlos con la cultura global. ... la aplicación de la noción de interculturalidad en sentido amplio, alientan la búsqueda de acciones y actitudes que transformen en alegría el sufrimiento experimentado por la negación de la identidad originaria.

Este estudio visualiza la aparición de los indígenas en la dinámica social de la provincia de Jujuy en Argentina, pidiendo enérgicamente la reivindicación cultural y lingüística, en el que la escuela brinde el servicio educativo reafirmando la autoestima de sus estudiantes y posibilite fortalecer la identidad cultural y oportunidad de acceso al mundo global. Asimismo, el autor afirma que no puede seguir existiendo que la escuela o las instituciones estén de espaldas a la realidad cultural y lingüística.

El trabajo de investigación realizado por Sichra denominado “La investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares de Cochabamba” (2006), al interior nos muestra cómo se ha procedido con la enseñanza del quechua a los estudiantes castellano hablantes de colegios particulares de Cochabamba en el marco de una reforma educativa tomando en cuenta la opinión de los actores educativos como los estudiantes y padres de familia sobre la importancia del quechua en un contexto de conflictos sociales. Donde Sichra (2006) muestra que “La premisa que sustenta la investigación establece que los procesos pedagógicos son producto de ideología y generan ideología”. En consecuencia, este trabajo tiene como objetivo como detectar los aportes de la enseñanza del quechua en la interculturalización de alumnos monolingües castellano hablantes de dos colegios particulares que ha incorporado la lengua indígena en su currículo.

La parte central describe con detalle los procesos áulicos observados en los colegios respondiendo a las preguntas ¿dónde?, ¿cómo? se enseña en la asignatura de lengua indígena, a través del análisis en tres distintos niveles: cultura escolar pedagogía de lengua extranjera quechua y lengua indígena.

En la segunda parte, se contrasta este espacio escolar con el marco institucional de la reforma educativa y los establecimientos investigados, las opiniones de los niños y padres de familia respecto a la importancia del quechua en un contexto de conflictos sociales, reconocimiento de la diversidad, migración y rescate del valor de la cultura y lengua indígena como símbolo nacional. Se presenta la propuesta para la enseñanza de la lengua quechua construida por los mismos niños y sus padres. El análisis de esta nueva manera de encarar el tratamiento del quechua en el aula revela que avanzaríamos en la interculturalización de los alumnos escuchándolos, averiguando de ellos y sus padres qué desean, cómo piensan, recuperando su saber y sentido común surgido de la vida cotidiana misma. Excluyendo a los protagonistas de la educación, quién sabe si se está descartando a los verdaderos expertos”.

La investigación que ha realizado Julca (2000), da cuenta de la interacción de dos lenguas en un contexto urbano y su respectiva incorporación al proceso formal de uso de estas dos lenguas en el proceso de aprendizaje de los niños y niñas en la escuela; también el propósito es saber acerca de las opiniones y expectativas de los docentes y otros actores sobre el uso de las lenguas quechua y castellano en una escuela de la zona urbana o periurbana.

Son estudios que alimentan al proceso de fortalecimiento del uso de lenguas originarias en diversos espacios; en este caso en la escuela, de tal manera que se va ampliando los espacios de uso y por ende el desarrollo de estas lenguas.

Julca (2000) afirma que “La investigación es de naturaleza empírica y, como tal, se desarrolla a partir del enfoque etnográfico enmarcándose en una perspectiva cualitativa basada fundamentalmente en la observación in situ, descripción pormenorizada, análisis e interpretación de las diferentes interacciones comunicativas en el contexto escolar y focalizándose principalmente en el docente como conductor y guía de los procesos educativos.

Se caracteriza lingüísticamente el tipo de quechua y castellano que se habla en la escuela; se describe, desde una perspectiva sociolingüística, la relación entre el quechua y el castellano y su distribución en la clase. Asimismo, desde la perspectiva pedagógica se abordan los aspectos didáctico-metodológicos en la enseñanza de lenguas. Después de un análisis exhaustivo de la realidad observada y descrita, arribamos a conclusiones y algunas sugerencias orientadas al mejor desarrollo de la EBI enraizada en las lenguas y culturas de los alumnos y del medio donde se enmarca la escuela”.

La Revista de la Educación Superior ha publicado el artículo denominado “La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana” (año). Este artículo amerita atención especial, porque visualiza el uso de las lenguas originarias con todas sus virtudes y dificultades en el campo académico, incluso llegando a elaborar una tesis en la lengua originaria.

Otro de los aportes significativos es de Figueroa (2014) quien afirma que “Desde 2005, la Universidad Veracruzana implementó acciones contra la discriminación y en pro de los derechos de los pueblos indígenas. Esta apuesta por gestionar la diversidad etnolingüística universitaria, de modo pluricultural e intercultural, creó las condiciones para una incipiente producción académica que actualiza y recupera las lenguas indígenas nacionales como lenguas de pensamiento y de conocimiento. La principal evidencia de este proceso es la redacción de tesis escritas en estas lenguas, un parteaguas que marca un hito histórico en la política lingüística y educativa de la universidad mexicana, pero que aún está sujeta a limitaciones y problemas”.

En la mayoría de las zonas urbanas, los alumnos migrantes de las zonas rurales y hablantes de una lengua originaria siempre han sufrido algún tipo de discriminación y maltrato de parte del castellano hablante. Esta situación motiva a que los originarios escondan su identidad real y simulen ser castellano hablantes, a fin de evitar la discriminación.

Otro de aportes singulares lo realiza Skrobot (2014) y afirma que “Los alumnos de las escuelas que son indígenas sufren cierto grado de aislamiento y tienen un alto índice de deserción escolar. Aunque la mayoría de las personas, en particular padres y maestros, aseguran tener una actitud positiva hacia la lengua indígena, la realidad es muy distinta. El contexto urbano promueve la discriminación a los niños indígenas y una acelerada



integración y consecuentemente una pérdida de su cultura. No obstante, las autoridades se niegan a reconocer el problema y argumentan tener escuelas preparadas para resolver la complejidad lingüística del país. Las escuelas interculturales bilingües se ofrecen a la población como un modelo universal que soluciona las carencias educativas de las comunidades indígenas dentro y fuera de los contextos urbanos, sin embargo, dichas escuelas no representan en la realidad lo que pretenden”.

Según esta investigación se desprende que hay deserción escolar a raíz de la discriminación, pero muy a pesar de ello, las instituciones educativas tienen el deseo de revalorar el problema de los estudiantes bilingües.

## CAPÍTULO II

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 2.1. Identificación del problema

La educación en todas las modalidades está atravesando grandes cambios de paradigmas, pero, también está sopesando por un problema sociocultural, ya no se basa únicamente en la concepción de enseñanza aprendizaje en el idioma castellano, sino que, en la actualidad, en muchos países se está orientando hacia un modelo de educación intercultural, permitiendo establecer nuevas estrategias para el aprendizaje y con prioridad respetando el idioma originario.

Frente a ello, la tendencia actual en el ámbito educativo, es dar mayor énfasis a la actividad cultural por considerarla como parte fundamental de la dimensión humana, no como una nuevo modelo; sino una tendencia y una forma de vida frente a la cotidianidad; o sea, un modelo educativo que propicia la identidad cultural de los ciudadanos, partiendo del reconocimiento y respeto a la diversidad, a través del intercambio y el diálogo, en la participación activa y crítica para el desarrollo de una sociedad democrática basada en la igualdad, la tolerancia y la solidaridad.

En ese contexto, se percibe que el sistema educativo en Perú también está sopesando con estos problemas. Actualmente el debate pedagógico de los últimos años es reflexionar, cómo una población pluricultural, bilingüe y pluriétnico pueda haber implantado una percepción negativa de los idiomas nativos, siendo la primera lengua para muchos de los niños y niñas que viven en esta población, probablemente tenga que ver con el crecimiento identitario de otros idiomas y el decrecimiento de otras.

Lamentablemente, el castellano, al llegar a Perú, ha desplazado a las lenguas originarias de todos los sectores, en tal sentido, se puede aseverar que se sometió a un proceso de multilingüismo diglósico substrato, porque el castellano fue el idioma que ha crecido extinguiendo a las otras que se hablaban en el contexto peruano, donde la mayoría de los pobladores han abandonado la lengua originaria y optaron por el fortalecimiento del castellano.

Esto explicaría las razones o porque la lengua castellana goza de prestigio, por eso, su uso es permanente en espacios oficiales como en la ciencia, educación formal, administración, religión, literatura, arte, discursos, conferencias, en los medios de comunicación masiva, etc.; mientras tanto, el quechua está considerada como una lengua de la cotidianidad, que se utiliza en asuntos informales y espontáneas, en actividades domésticas, agropecuarias, en espacios de confianza, allí donde no hay prejuicio del buen o mal uso de la lengua, fluye más el aspecto de afectividad y la comprensión del mensaje, el asunto de cuidar la buena o mala construcción de las frases u oraciones, de emitir un sonido adecuado a cada fonema, si la entonación es adecuada o no; este asunto se descuida o simplemente no es necesario tomar en cuenta.

El castellano como lengua oficial ha ganado mayor espacio, se usa en espacios formales e informales; de ahí que cobra el carácter de ser una lengua de prestigio, incluso es usado por los hablantes de lenguas originarias. El castellano históricamente ha sido registrado a través de la literatura que viene transmitiéndose de generación en generación, a través del tiempo y en los diferentes escenarios. Al mismo tiempo, el castellano, para muchos quechua hablantes es una lengua de difícil acceso, pues, solo se aprende en situaciones más formales; es decir en la escuela, en la educación formal, a través de las reglas gramaticales, de fuerte tradición de estudio gramatical, variedad de diccionarios especializados, incluso, tratados de pronunciación y ortografía, establecidas, muchas veces con algunos caprichos. Estas características permiten a que esta lengua se estandarice, que cobre estabilidad. Además, la terminología presenta variaciones de uso y significado. Todas estas particularidades alimentan al castellano para establecerse frente a las lenguas originarias.

Ante esta situación, la comunidad educativa, expresan su preocupación, no obstante, también tienden a resolver uno de los problemas fundamentales que existe en la Institución Educativa, es que hay mayor valoración del idioma español y no así del idioma

materno (quechua). En otras palabras, hay una suerte de desvalorización del idioma materno bajo el supuesto de que no tendría la importancia para el desarrollo personal, cultural, social y económico del estudiante de Talavera. Todo parece ser que estos hechos ocurren, por un lado, no hay una auténtica forma de percibir el idioma quechua, por otro lado, las instituciones estatales son atendidas en lengua hispana, la enseñanza – aprendizaje en la actualidad es preferentemente en el idioma español, los hispanos hablantes han crecido considerablemente en las últimas décadas e inclusive las familias han cambiado de forma de percibir sobre el idioma nativo de sus hijos e hijas. Es más, los rezagos de la colonia y la colonización han provocado cambios en la percepción negativa del idioma quechua. En otras palabras, hay un predominio de la cultura mestizo-criolla y la educación monocultural de aquella localidad impiden la valoración del idioma quechua y practicar un verdadero diálogo intercultural entre la cultura quechua y la cultura mestizo-criolla.

Por lo antes expuesto, en este contexto, es que se plantea las siguientes interrogantes de investigación.

### **2.1.1. Pregunta de investigación**

#### **Pregunta general:**

- ¿Cuál es la percepción en la comunidad educativa urbana sobre el uso del quechua en la institución educativa primaria N° 54178 del distrito de Talavera - Andahuaylas?

#### **Preguntas específicas:**

- ¿Cuáles son las opiniones de estudiantes, sobre el uso del quechua en el aula?
- ¿Qué opiniones tienen los profesores sobre el uso del quechua en el aula?
- ¿Cuáles son opiniones de padres de familia sobre el uso del quechua en el aula?
- ¿Qué opiniones tienen las autoridades de la Institución educativa sobre el uso del quechua en el aula?

## 2.2. Definición de problema

El quechua es un idioma que se adquiere de una manera mucho más natural en la convivencia con los padres, abuelos, hermanos y familiares de la comunidad, sin ningún análisis especializado de los elementos gramaticales. Eso no quiere decir que el quechua no tiene categorías gramaticales, todas las lenguas tienen estos elementos, lo que pasa es que no existe ese prejuicio de darle un uso estilizado a este idioma; más bien, prima el carácter comunicativo y trasmisor de afectividad de la lengua. Los hablantes de esta lengua han sufrido procesos de marginación, discriminación, exclusión social, hasta prohibiciones; sin embargo, pese a las distintas formas de imposición, esta se mantiene viva, a este proceso podemos asignarle una característica del multilingüismo diglósico superestrato.

En este contexto, la población castellano hablante no lo ve como necesario ni urgente aprender la lengua quechua; inclusive, los quechua hablantes lo consideran innecesaria al aprendizaje y uso de esta lengua.

En nuestro medio existen dos lenguas en contacto (quechua y castellano), para muchos el quechua como lengua materna y para otros, el castellano. Los quechua hablantes obligados a aprender el castellano, los castellanos, asimismo, prohibidos de hablar el quechua, esta relación muy asimétrica, ha generado que los quechuas pierdan lealtad e identidad con la lengua materna, a esto se suma, el hecho de sentir, incluso, también, vergüenza hacia el idioma nativo; en cambio, el castellano ha gozado y sigue gozando del sitial otorgado desde hace siglos.

El proceso de homogeneización del uso del castellano, determinó que el quechua pierda esa lealtad de parte de los propios quechuas, situación que complica el desarrollo lingüístico. Así como se puntualizó líneas arriba, más bien los hablantes del quechua asumen una actitud de rechazo frente a algunos términos del quechua, incluso, a la lengua misma y, por otro lado, sobrevaloran el uso de términos de la lengua castellana. Por ello, es sumamente necesario poner atención a la función social del quechua, como soporte para el desarrollo netamente lingüístico dentro de la sociedad peruana. Entonces, podemos reafirmar que existe un problema de coexistencia diglósica en la relación de estas lenguas que simbólicamente son reconocidas como oficiales.

### 2.3. Intención de la investigación

Frente a esta situación nos preguntamos, ¿será suficiente que exigiendo solamente a los quechua hablantes o vernáculo hablantes, se pueda alcanzar una relación de simetría o de igualdad?, creo que los decisores de una planificación y política lingüística desde diferentes estamentos tendrán que tomar decisiones serias frente a esta situación; porque hasta aquí lo que se ha percibido, es que se está obligando solamente a los vernáculo hablantes a un proceso de castellanización y ¿qué hay de los castellanos que no tienen que aprender una lengua vernácula?, tendrían que aprender por lo menos una lengua vernácula del lugar donde han nacido o donde se desenvuelven como trabajadores, a fin de generar una relación más equitativa y democrática. Por ejemplo, los monolingües castellanos en esta zona de Andahuaylas por respeto deberían aprender el quechua.

### 2.4. Justificación

En nuestro país el dominio de la lengua de prestigio es la que determina la posibilidad de acceder a mayores niveles de posición económica, social, laboral, situación que a su vez conlleva a la mayoritaria olvidar la lengua y cultura propia y prácticamente ese grupo de personas con identidad no definida, una autoestima muy baja, y al no estar seguras de sí mismas ni de sus metas simplemente ingresan a formar parte de los desadaptados, y condenados a dejar de practicar los valores y saberes de su propia cultura.

En la actualidad, debido a los cambios y efectos de los procesos de globalización, y ante el paso de un monolingüismo dominante, las instituciones educativas resultan un observatorio privilegiado para evidenciar y constatar los impactos de cómo se responde a la nueva situación del bilingüismo, y lógicamente el caso dependerá de la zona, y cómo convive la lengua dominante con las lenguas originarias, minoritarias en algunos casos, en proceso de reivindicación.

En este contexto, el quechua considerado como lengua vernácula y originaria, ha estado cautiva, relegada, excluida y prohibida por mucho tiempo. De uso muy restringido; reducido a espacios más domésticos e íntimos de los quechuas. En muchos casos, ha sido usado por los foráneos, pero solo con fines de difundir y masificar la fe cristiana a través de la evangelización en la lengua originaria.

Los propios quechua hablantes desde algunos años atrás hasta la actualidad han sentido y sienten vergüenza. Esta actitud negativa frente al uso del quechua es parte de la baja

autoestima de cada una de las personas. Muchas veces este contexto negativo irradió y marcó en la formación de la personalidad de los quechuas, y en lo colectivo, sin identidad hacia lo que es lo propio, sin querer reconocerse como quechuas, más bien con una actitud de querer asemejarse al otro, querer ser como el otro, muchas veces negando lo propio.

Para que suceda esta situación hubo sometimiento, exclusión, discriminación a los originarios, en este proceso, la escuela fue uno de los instrumentos potentes que ha coadyuvado en la denigración de la lengua y la cultura; tal es así que en la escuela era prohibido hablar quechua.

Esta situación debería ser revertida, en este caso, la escuela rural incluida la escuela urbana tiene que promover la recuperación, promoción y desarrollo del quechua a través de diversas estrategias e implementación de políticas lingüísticas a nivel de las regiones que usan esta lengua, ya sea como lengua materna o como segunda lengua.

Frente a esta realidad existen ideas, opiniones diversas sea a favor o en contra del fortalecimiento y desarrollo de la lengua. Por ahí, queremos saber cuál es la percepción o qué piensan los actores directos de la comunidad educativa de la institución educativa N° 54178 de Talavera, que se encuentra ubicada en la zona urbana, escuela que alberga a niños y niñas de diversas condiciones económicas, sociales, culturales y lingüísticas.

## **2.5. Objetivos**

### **2.5.1. Objetivo general**

- Analizar la percepción que tiene la comunidad educativa urbana sobre el uso del quechua en la institución educativa primaria N.º 54178 del distrito de Talavera – Andahuaylas.

### **2.5.2. Objetivos específicos**

- Establecer las características de las opiniones de estudiantes, sobre el uso del quechua en el aula.
- Conocer las características de las opiniones de profesores sobre el uso del quechua en el aula.
- Identificar las características de las opiniones de padres de familia sobre el uso del quechua en el aula.



- Determinar las características de las opiniones de las autoridades de la Institución educativa sobre el uso del quechua en el aula.

## CAPÍTULO III

### METODOLOGÍA

#### 3.1. Acceso al campo

El presente trabajo se realizó en la institución educativa N°. 54178 Sagrado Corazón de Jesús de Talavera, Andahuaylas, como docente de esta II.EE. solicité a la dirección, la aprobación de un proyecto denominado “Allin Kawsanapaq” que tiene como propósito promover el aprendizaje del quechua como segunda lengua con contenido cultural. Este proyecto fue aprobado por la dirección y elevado a la UGEL, quienes también dieron su visto bueno para que se ejecute. En tal efecto, se viene realizando hasta la actualidad. En este contexto se hizo el trabajo de investigación, utilizando las técnicas de recolección de datos en el marco de la investigación cualitativa tales como: entrevista en profundidad, historias de vida y la observación (observación participante); las cuales posibilitaron la recolección de datos para luego realizar los análisis y la correspondiente sistematización.

##### 3.1.1. Escenario de estudio

Como escenario de estudio se seleccionó a una escuela del área urbana del distrito de Talavera, la institución educativa de inicial y primaria, alberga a alumnos del área urbana, periferia y rural. Infraestructura construida a base de fierro y cemento. Asimismo, cuenta con 18 docentes entre varones y mujeres, 230 niñas y niños, alrededor de 150 padres de familia, estos últimos la mayoría de ellos, son bilingües; sin embargo, los niños y niñas, monolingües castellano hablantes y algunos bilingües. Recalcando, la mayoría de los padres de familia son bilingües, porque proceden de familias quechuas y que han podido conservar la lengua hasta la actualidad, pero con uso reducido hacia el espacio familiar. Estas familias no han podido transmitir el uso de la lengua originaria a sus hijos, porque los hijos en algunos casos, ahora son

completamente monolingües castellanos, de otra manera, entienden, pero no pueden producir textos orales ni escritos y esto hace que se sientan desanimados para aprender esta lengua originaria, pero otros, sí tienen el interés de aprender y lo valoran. Otros niños que provienen de las familias nativas disfrutaban al usar el quechua en la escuela y sin ningún disimulo se expresan con sus compañeros, con los profesores u otros interlocutores; en cambio, existen alumnos que siendo quechua hablantes esconden su identidad lingüística y manifiestan que no saben hablar mucho, el quechua.

Los profesores en la mayoría de los casos son quechua hablantes con diferentes niveles de conocimiento y valoración del quechua, algunos con bastante resistencia hacia el uso de la lengua originaria en la escuela. Precisamente, en este escenario se hizo el trabajo de investigación con el propósito de conocer de cerca las percepciones y las opiniones sobre el uso del quechua en la escuela de la zona urbana y al mismo tiempo generalizar la experiencia en las demás escuelas, por lo menos del distrito, y por qué no en la provincia y la región.

### **3.2. Selección de informantes y situaciones observadas**

Los informantes que se seleccionaron para realizar este trabajo de investigación fueron los actores de la comunidad educativa de la institución educativa Nro. 54178 Sagrado Corazón de Jesús – Talavera, estudiantes de los diferentes grados, además, presentan diferentes niveles de dominio de la lengua quechua y también, diversas actitudes frente al uso de las lenguas, tanto, quechua como castellano.

De igual manera, profesores que también han tenido diferentes oportunidades de uso del quechua. Algunos de ellos adquirieron el quechua como lengua materna, otros lo aprendieron como segunda lengua, pero que tienen una actitud positiva frente al uso del quechua en la escuela, en cambio, otros docentes al inicio mostraron resistencia a la ejecución del proyecto, pero después de dos años de participación directa han comprendido sobre la importancia del uso de la lengua originaria. Es así que han asumido el compromiso de seguir difundiendo, promoviendo, enseñando el uso del quechua en la escuela.

Entonces, los padres y madres de familia han sido seleccionados teniendo en cuenta los niveles de uso de la lengua quechua en los diferentes espacios. Los actores

intencionalmente seleccionados con quienes se realizó el estudio fueron: niñas y niños de la I.E. Nro. 54178 Talavera, padres y madres de familia, docentes, director, APAFA, y funcionarios de la UGEL.

### **3.3. Estrategias de recogida y registro de datos**

#### **3.3.1. Visitas de preparación (Primeros contactos)**

El trabajo de campo se realizó en contacto con los actores seleccionados, para lo cual, se identificó a los informantes en los diferentes grupos: director, docentes, niños, niñas, autoridades y padres de familia, a quienes se les visitó, y entrevistó utilizando los instrumentos correspondientes.

#### **3.3.2. Ajuste de los instrumentos de información escogidos**

Luego de los primeros contactos y haber aplicado o utilizado los instrumentos escogidos se realizó el ajuste correspondiente.

#### **3.3.3. Forma de ejecución de los instrumentos de recolección de información**

Los instrumentos de recolección de información se aplicaron según las técnicas que se han utilizado; es decir, la entrevista a través de la guía de entrevista, la observación se realizó aplicando la ficha de observación.

#### **3.3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de información**

Los instrumentos de recolección de datos empleados fueron la guía de entrevista en profundidad y la de observación; además de la cámara fotográfica y grabadora para la recolección de la información necesaria.

#### **3.3.5. Entrevista en profundidad**

La entrevista con apoyo de una guía preparada con anticipación, permitió realizar los siguientes aspectos:

- La información recogida responde las intenciones de las preguntas de investigación.
- Identificar al entrevistado por género, edad, rol que cumple como estudiante, PP.FF. docente, autoridad, etc.

- Empezar por preguntas más públicas, amicales y generales para ir entrando en temas más específicos.
- Añadir preguntas nuevas a raíz de los comentarios del entrevistado.
- Obtener una información detallada y comprensiva del entrevistado expresando ignorancia e ingenuidad.
- Preguntar por experiencias o sucesos que ilustren lo que se está investigando.
- Estar seguro de que las preguntas tienen significado para el entrevistado.

Esta guía se formuló teniendo en cuenta los tipos de preguntas siguientes:

**a) Preguntas descriptivas**

Proporcionan información general sobre “qué ocurrió”, etc. Suelen ser preguntas biográficas (¿Qué lengua hablas?), anécdotas (¿Qué sucedió aquel día?) o historias de vida (¿Cómo has aprendido el quechua?).

**b) Preguntas estructurales**

Se pretende saber cómo el entrevistado organiza su conocimiento, establece categorías y estructuras o marcos que le permiten dar significado (¿Qué lengua prefieres hablar?, ¿Cómo te gustaría aprender el quechua?)

**c) Preguntas de contraste**

Permite al entrevistador comparar eventos y experiencias. (¿Prefieres hablar el quechua o el castellano u otra lengua? ¿Preferirías a que más peruanos hablen el quechua o que ya debe desaparecer?)

**d) Preguntas evaluativas**

Admiten conocer los sentimientos y sensaciones que tiene el entrevistado hacia algo o alguien (¿Qué piensas cuando los otros menosprecian el quechua? ¿Qué sientes cuando un sector de la población promueve el uso del quechua?), luego la entrevista fue transcrita y se tomó notas durante la entrevista. Las notas no sustituyen la grabación de la entrevista.

### **3.3.6. La observación**

El tipo de observación que se utilizó fue la observación participante y la no participante según sea el caso con los actores, por ejemplo, con los alumnos, director y profesores se realizó la observación participante y con los padres de familia, APAFA, autoridades y funcionarios se realizó la observación no participante. Al mismo tiempo, se realizó una observación sistematizada ya que se trata de un aspecto concreto que es la percepción de los actores de la comunidad educativa frente a la lengua quechua. Se observó a los alumnos, director y docentes en la escuela, en un tiempo de dos meses, a los padres de familia, APAFA y autoridades en los lugares donde se encuentran, sus domicilios, lugares de trabajo, oficinas, etc.

### **3.3.7. Forma de ejecución de los instrumentos de recolección de información**

Los instrumentos de recolección de datos se elaboraron con base a los contenidos y/o los aspectos de la investigación, estos instrumentos son las guías de entrevista, guías de observación utilizadas durante el tiempo de investigación, en muchos casos, algunos de los datos se catalogaron en notas de registro, en el cuaderno de campo y en la mayoría de las ocasiones se registró algunas anécdotas en archivos digitales. Estos instrumentos fueron sumamente necesarios, porque permitió recoger detalles en cuanto a las opiniones y la ideología de cada uno de los actores educativos que se seleccionaron para cumplir con los propósitos de la investigación.

En algunos casos, se utilizó los instrumentos muy directamente, así como las fichas de entrevista, las grabaciones de las entrevistas, el cuaderno de campo al registrar cada una de las experiencias vividas durante el proceso de observación participante; sin embargo, en muchos casos no fue posible hacer uso inmediato de estos instrumentos, puesto que desnaturalizaba los momentos muy naturales de diálogo, conversación y actitudes de los participantes. De ahí que el uso de los instrumentos fue fundamental, pero en su debido momento. Además, cuando se estuvo haciendo uso de estos instrumentos se percibió he sentido que las personas entrevistadas se ponen en una situación de formalidad y, de hecho, las respuestas también fueron más direccionadas hacia el lado positivo del propósito de la investigación.

### 3.3.8. Guía del instrumento de recolección de información

Las guías de recolección de información se aplicaron para registrar datos esenciales. Estas fueron: guía de entrevista en profundidad, guía de observación participante y cuaderno de campo en el que se registraron situaciones que coadyuvan enriquecer el presente trabajo.

#### Matriz de dimensiones e indicadores para los entrevistados

Tipo de informante	Aspectos de la información
Alumnos	Datos generales: grado, edad, con quiénes vive. Idioma materno. Uso del idioma quechua. Uso del idioma en la familia, escuela y comunidad. Lengua de su preferencia. Expectativas sobre el uso del quechua en la escuela.
Director y docentes	Datos generales: grado al que enseña, años de servicio, edad, etc. Lengua materna. Segunda lengua. Uso y manejo de la lengua quechua y castellano. Uso oral y escrito de la lengua quechua. Lengua que usa en el ámbito familiar y escolar. Expectativas sobre el uso y desarrollo del quechua en la escuela y comunidad. Percepción sobre el uso de la lengua quechua en la escuela.
Padres de familia	Datos generales: edad, grado que cursa su hijo, domicilio, etc. Lengua materna. Segunda lengua. Dominio de las lenguas. Expectativa del uso de la lengua quechua en la escuela. Uso de la lengua en el ámbito familiar y comunal. Dominio oral y escrito de la lengua quechua. Actitud frente a la lengua.
Especialistas	Datos generales: edad, tiempo de servicios, tiempo en la UGEL, etc. Lengua materna. Segunda lengua. Opinión sobre el uso del quechua en las escuelas urbanas. Conocimiento sobre la metodología de aprendizaje de las segundas lenguas. Relación que existe entre lengua y aprendizaje. Experiencias y expectativas de uso del quechua en las escuelas urbanas.

#### Guía de observación participante y cuaderno de campo

Tipo de informante	Aspectos de la información
--------------------	----------------------------

---

<b>Alumnos</b>	Datos generales: grado, edad, con quienes vive. Uso del idioma frecuente en la escuela. Lengua de su preferencia. Ideas y expectativas sobre el uso del quechua en la escuela. Uso de la lengua quechua en el ámbito familiar y comunal.
<b>Director y docentes</b>	Datos generales: grado al que enseña, años de servicio, edad, etc. Uso y manejo de la lengua quechua y castellano. Uso oral y escrito de la lengua quechua. Momentos en el que usa la lengua quechua. Ideas sobre el uso del quechua en la escuela. Lengua que usa en el ámbito familiar y escolar. Expectativas sobre el uso y desarrollo del quechua.
<b>Padres de familia</b>	Datos generales: edad, grado que cursa su hijo, domicilio, etc. Dominio de las lenguas quechua y castellano. Dominio oral y escrito de la lengua quechua. Uso de la lengua quechua en el ámbito escolar y con sus hijos. Expectativa del uso de la lengua quechua en la escuela. Uso de la lengua en el ámbito familiar y comunal.
<b>Especialistas</b>	Datos generales: Edad, tiempo de servicios, tiempo en la UGEL, etc. Actividades realizadas en aras del desarrollo de la lengua quechua. Conocimiento sobre la metodología de aprendizaje de las segundas lenguas. Ideas y experiencias sobre el uso del quechua en las escuelas urbanas. Plan existente en el marco del desarrollo de la EIB.

---

### 3.4. Análisis de datos y categorías

El análisis de datos se realizó describiendo la percepción de cada uno de los actores de la población: niños, niñas, docentes, padres de familia, director, APAFA y funcionario de la UGEL, sobre la presencia del quechua en la escuela urbana.

#### 3.4.1. Etapa de codificación y comprensión

- **Transcripción de las grabaciones (textos y/o discursos)**

Después de la recolección de datos mediante grabaciones se procedió a la transcripción para su análisis respectivo.

- **Categorización e interpretación de los textos**

Se realizó un orden de prioridad en cuanto a los datos en base a los objetivos y preguntas de investigación. En seguida, se realizó la interpretación de la información recogida.



### **3.4.2. Proceso de transcripción de las grabaciones (textos y/o discursos)**

Los procesos de recolección de información se desarrollaron bajo la técnica de la entrevista y como instrumento, la guía de entrevista, al mismo tiempo, la grabadora. Por consiguiente, en la escuela N°. 54178 “Sagrado Corazón de Jesús” de Talavera se entrevistó a 15 entre profesoras y profesores. Quienes con satisfacción y motivación respondieron a las interrogantes y emitiendo opiniones sobre la presencia del quechua en la escuela. De estas entrevistas, se eligió dos entrevistas al azar para transcribirlos literalmente en este trabajo, las otras entrevistas, fueron tomados en el proceso de análisis, triangulación y redacción de los resultados y las conclusiones. En la entrevista propiamente dicha, para generar un ambiente de confianza y obtener un dato cercano a la realidad se inició con un diálogo amical, luego, incorporando preguntas sobre el tema más específico del uso de la lengua quechua en la escuela; para ello, de todas maneras, se dio a conocer sobre la grabación de la entrevista. Líneas abajo se presenta la transcripción de esta entrevista detalladamente. Después de un diálogo amical sobre otros temas como de la salud, la situación familiar, etc.

## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 4.1. Testimonios orales de los entrevistados en la comunidad educativa

##### 4.1.1. Testimonio de los profesores de la Institución Educativa “Sagrado Corazón de Jesús”

- **Entrevista a un profesor de la Institución Educativa**

Entrevistador: ¿Cuál es su lengua materna?

Profesora 1: Bueno, contestando su pregunta, mi lengua materna es el castellano; este, no solamente creo que utilizo mi lengua materna para poder comunicarme o para poder dar a conocer mis sentimientos o mis ideas. También, lo hago en la lengua quechua. Aún un poco nerviosa se sentía al contestar las preguntas iniciales que se le ha planteado, pese a la conversación previa.

Entrevistador: ¿Cuándo aprendió hablar quechua?

Profesora 1: Lo aprendí como mi segunda lengua ya.

Entrevistador: ¿Más o menos a cuantos años?

Profesora 1: De pequeñita más o menos a los 5 años. Cuando mi abuelita me hablaba en quechua, a veces mi papá o mi mamá nos hablaba también en quechua y allí iba aprendiendo; yo creo que es importante también que nosotros como seres humanos y como peruanos que somos hablemos en nuestra lengua quechua también en castellano, porque si nosotros solamente vamos a

hablar en castellano y vamos a dejar de lado nuestra lengua que es el quechua yo creo que no estaría bien, porque nuestra lengua quechua también es parte de nuestra identidad y que todo peruano así como quiere a su tierra también debe querer a su lengua y sus costumbres; eso es lo que tenemos que valorar nosotros como peruanos que somos.

Entrevistador: ¿Alguna vez ha notado cuando Ud. estaba aprendiendo quechua algún rechazo de parte de su familia, de su papá, de sus tíos o de sus hermanos, como que no se debe hablar el quechua o solamente deben hablar castellano algo así?

Profesora 1: No, no felizmente gracias a Dios en mi familia todos han aceptado, todos también han hablado en algunos momentos el idioma quechua, pero sí de repente de otras personas, de los vecinos, de algunas personas, he sentido cierto rechazo a la lengua, porque ellos dicen que cuando uno habla la lengua quechua es como que piensa algo de retraso, a veces dicen que te van a discriminar por el simple hecho que hablas el idioma quechua, y eso no es así, no es así, uno se tiene que identificar con su idioma.

Entrevistador: ¿Cuál es la lengua de mayor dominio?

Profesora 1: La lengua castellana. A mí me encantaría, me gustaría, dominar la otra lengua también, trato de hacerlo, pero a veces siempre combino creo castellano con el quechua, porque hay momentos también en la II.EE. en que trabajamos, hay momentos en que yo también hablo en quechua me dirijo a mis niños en quechua.

Entrevistador: ¿En la escuela se dirige a los alumnos en quechua?

Profesora 1: En la escuela con mis alumnos hablo en castellano y algunas veces en quechua.

Entrevistador: ¿A parte de la escuela en que espacios utiliza el quechua?

- Profesora 1: Dentro de mi familia y también con algunas amistades, porque tú cuando sabes quechua es lindo, cuando uno habla es algo rico nuestro idioma.
- Entrevistador: ¿Lee y escribe el quechua?
- Profesora 1: Sí si leo, si leo y escribo también. Es un poquito más complicado, yo creo que uno tiene que practicar bastante eso y con la constancia seguramente que podríamos lograr hablar con mucha fluidez.
- Entrevistador: ¿Con quienes usa más el quechua?
- Profesora 1: Bueno, uso más con algunos padres de familia, porque hay algunos padres de familia que su lengua materna es quechua, con ellos yo tengo que comunicarme en su lengua; de lo contrario, no me entendería y todo caería en saco roto, Ud. sabe que en este mundo de constante cambio, en este mundo globalizado, todo está cambiando y nosotros debemos estar preparados, debemos saber nuestro idioma quechua, nuestro idioma castellano, también otros idiomas para poder comunicarnos con las personas.
- Entrevistador: ¿Qué le parece la presencia del quechua en la escuela?
- Profesora 1: Ay, para mí es sumamente importante, desde la vez que fui a trabajar a la II.EE. Sagrado Corazón de Jesús, cuando me enteré de que estaban enseñando quechua, para mí fue una gran alegría, una gran satisfacción, de que se esté enseñando quechua, creo que es importante también que se considere en la programación curricular de todos los colegios o escuelas, esto de la enseñanza del quechua, porque de esta manera estaríamos revalorando nuestra cultura, nuestra identidad, entonces yo creo que eso es bueno. Y nosotros como docentes también debemos de concientizar a los padres de familia, porque hay muchos padres de familia que tienen de repente una idea equivocada, porque a veces, ellos piensan porque se les enseña a sus hijos quechua, se van a quedar retrasados, que no van a seguir para adelante, por

eso es bueno concientizarles hacer que ellos entiendan. Es lo que tenemos que hacer nosotros como profesores, enseñar a los niños que debemos de valorar lo nuestro, lo nuestro está primero por encima de todo.

Entrevistador: ¿Qué lengua es lo que deben dominar los niños?

Profesora 1: Así como le digo, deben de dominar las dos lenguas, porque estos niños cuando sean grandes, cuando quieran ejercer su carrera en alguna zona bilingüe van a requerir del dominio de las dos lenguas y no solo de las dos lenguas quizá de las lenguas extranjeras más. Para ello los niños tienen que tener la oportunidad de aprender dos o más lenguas.

Entrevistador: ¿Cuál cree que es el futuro del quechua?

Profesora 1: Yo creo que no va a desaparecer, aunque muchos dicen que va desaparecer, pero en nosotros está eso, si nosotros vamos a permitir que desaparezca va desaparecer. Nosotros desde nuestros hogares debemos de incentivar el uso de esta lengua a nuestros hijos; porque si nuestros hijos no van a aprender quechua que será el futuro de ellos. Tampoco enseñarán a sus hijos, entonces está en nosotros. Por otro lado, creo que también el gobierno debe de tomar parte en esto y hacer una difusión en cuanto a la utilización o estudio de las lenguas originarias. Debe haber más información sobre esto por medios escritos, medios audiovisuales, por medio de internet y todos los medios de comunicación masiva. Incidir en los centros educativos para que se enseñe a los niños y así nunca desaparecerá. Nosotros de nuestra parte nos organizaremos y estaremos vigilantes sobre este proceso de revaloración y práctica de nuestras lenguas originarias. De nuestra parte, asumimos el compromiso de seguir enseñando para que aprendan el quechua. Nosotros como peruanos, tenemos que hacer sentir que nos identificamos con nuestra lengua y nuestras costumbres. Por ejemplo, Magali Solier, fue al extranjero, a Berlín, allí ella ha utilizado su lengua materna, ha hablado en quechua y las

personas, nuestros compatriotas, nuestros paisanos que residen allí, han llorado de emoción, al escuchar nuestra lengua, se han recordado de nuestra tierra, de nuestra identidad, de nuestras costumbres y todo. Entonces, jamás va desaparecer nuestra lengua, de nosotros depende.

Entrevistador: ¿Será posible que las escuelas urbanas puedan adoptar la enseñanza del quechua?

Profesora 1: Claro, claro que sí. Aquí en la zona urbana, así como lo hacen en la zona rural.

Entrevistador: Para eso. ¿Qué será necesario?

Profesora 1: Yo creo que concientizar más a los padres de familia, también nosotros poner de nuestra parte, porque si solamente decimos que si lo vamos hacer y a las finales no lo hacemos como siempre solemos hacer, hablamos y hablamos y no lo ponemos en práctica lo que decimos, jamás también vamos a poder realizar. Entonces, debemos poner de nuestra parte como actores activos de la comunidad educativa.

Entrevistador: ¿Quisieras que el uso del quechua se masifique?

Profesora 1: Claro, eso sería lo ideal, claro es posible cuando uno pone de su parte y pone voluntad se esmera porque, si yo por ejemplo quiero estudiar un idioma y me esfuerzo, me esmero por hacerlo, pues voy a lograr y voy a tener que hablar en ese idioma, pero si no ponemos de nuestra parte pues jamás lo vamos a poder aprender. Es importante dominar nuestra lengua materna, que es el quechua, porque en tiempo de luchas, en tiempo de batallas, hace tiempo atrás, cuando Andrés Avelino Cáceres estuvo al mando de las tropas, ha dirigido utilizando su idioma nativo el quechua, y mira qué interesante. Mira, de repente era una de las estrategias para que no puedan entender bien los enemigos. Entonces, como puede servirnos también toda esta utilización de nuestra lengua en este

tipo de conflictos; por eso es muy importante y necesario tener dominio de las dos y más lenguas.

Entrevistador: ¿Qué opinión tiene sobre el programa de educación bilingüe intercultural?

Profesora 1: Bueno yo he escuchado poco acerca del programa de educación bilingüe intercultural, pero pienso que se debe seguir dando el uso de las dos lenguas. Bueno, creo que está en nosotros el cambio, entonces depende de nosotros y si nosotros queremos sacar adelante esto de educación bilingüe intercultural, sé que se va seguir adelante.

Entrevistador: ¿Podrías agregar algo al respecto?

Profesora 1: Tan solamente decirles a todos, que como buenos peruanos que somos, debemos querer a nuestro territorio, debemos querer a nuestro idioma, entonces, si nosotros queremos a nuestro idioma, si nosotros queremos a nuestra patria, pues vamos a seguir adelante, pero siempre todos juntos y unidos, no tenemos por qué menospreciar a aquellas personas que hablan el quechua, porque a veces a las personas que hablan quechua se les margina, se les pone a un lado y eso no debe suceder en una sociedad como la nuestra que es tan diverso. Por el hecho de que uno es quechua hablante se les trata de cholos, de indios, de serrano, no es así. Eso es lo que debemos hacer entender a todas las personas y aplicar y seguir adelante con nuestro idioma quechua y nuestro idioma castellano.

- **Entrevista a una profesora de la Institución Educativa**

Entrevistador: ¿Cuál de las lenguas ha sido su lengua materna?

Profesora 2: Bueno, mi lengua materna ha sido el quechua, porque yo he vivido con mi abuelita, mi abuelita solo hablaba quechua.

Entrevistador: ¿Más o menos hasta cuantos años habló solo el quechua?

- Profesora 2: Con mi abuelita siempre me he comunicado en quechua, hasta la hora de su muerte, porque ella no hablaba castellano. Con mis hermanas y con mis papás si hablábamos quechua y castellano.
- Entrevistador: ¿Más o menos a qué edad aprendió el castellano?
- Profesora 2: Las dos lenguas a la vez, quechua y castellano las dos lenguas he aprendido, pero más era el quechua.
- Entrevistador: ¿Castellano también es su lengua materna?
- Profesora 2: Si
- Entrevistador: Y ¿Cuál de las lenguas domina más?
- Profesora 2: Casi las dos lenguas, porque lo único que me dificulto en quechua es escribir y leer, puedo hablar sí, la dificultad es a falta de práctica, nunca he tenido curso de quechua, no conocía las consonantes las vocales, en el pedagógico se ha tocado quechua solamente en dos ciclos quechua I y quechua II, pero no se ha profundizado el tema, a consecuencia de eso de repente poquito que me dificulto en la lectura y en la escritura; pero hablando así oralmente sí lo domino.
- Entrevistador: ¿En qué espacios utiliza el quechua?
- Profesora 2: Quechua lo utilizo con las personas de confianza, con mis hermanos, en mi casa siempre hablamos en quechua, con mis amigas y amigos de trabajo, en el trabajo también, porque hablar quechua es muy bonito y rico.
- Entrevistador: ¿Ahora está leyendo, está escribiendo en quechua?
- Profesora 2: No tengo, no tengo textos, muy poco, lo leo también lo escribo, porque falta materiales.
- Entrevistador: ¿En su casa mayormente en qué lengua se comunican?
- Profesora 2: Siempre me comunico en quechua.

- Entrevistador: ¿Su esposo lo entiende?
- Profesora 2: Si
- Entrevistador: ¿Sus hijas también?
- Profesora 2: Sí entienden mis hijas, pero no pueden hablar, eso es el problema, no pueden pronunciar, entienden sí.
- Entrevistador: ¿Mayormente será en castellano?
- Profesora 2: Con mis hijas sí es en castellano, pero con mi pareja es en quechua, siempre.
- Entrevistador: ¿Qué le parece la presencia del quechua en la escuela?
- Profesora 2: Bueno la presencia del quechua en la escuela es muy importante. Debe ser uno de los requisitos en el quehacer educativo, porque hoy en día no lo están valorando al idioma quechua, debemos nosotros poner en práctica por ser parte de nuestra identidad cultural, desde nuestros antepasados, el quechua nos identifica más que nada a los Chankas, a los ayacuchanos, cusqueños, huancavelicanos.
- Entrevistador: ¿Cuál cree que es el idioma que deben aprender los niños?
- Profesora 2: Sería pues el quechua, porque ya saben el castellano.
- Entrevistador: ¿Todos tus alumnos hablan castellano?
- Profesora 2: Sí, todos los alumnos hablan castellano, por el mismo hecho que sus papás les obligan a que hablen el castellano, poniendo en segundo lugar a nuestro idioma quechua.
- Entrevistador: Pero se nota la presencia de niños quechua hablantes.
- Profesora 2: Sí, porque hay niños que vienen de periferia y de zonas rurales también.
- Entrevistador: ¿Cuál será el futuro del quechua?

- Profesora 2: Bueno, hay ciertas entidades hasta internacionales, que dice que debe difundir el idioma nativo, el idioma que nos identifica a nosotros, y el idioma que nos identifica a nosotros ha sido el quechua; el idioma castellano es pues un idioma traído de otro sitio. Entonces, para nosotros revalorar nuestra lengua quechua es importante; mi opinión sería difundir el uso de la lengua desde la escuela.
- Entrevistador: ¿Va desaparecer o va tomar mayor fuerza?
- Profesora 2: Bueno de desaparecer, no va a desaparecer, si desaparece como nos comunicamos los quechua hablantes originarios, sería cambiarle con otra lengua, pero sería un poco difícil.
- Entrevistador: ¿Así como otras lenguas nativas que han desaparecido, tal vez podría correr la misma suerte?
- Profesora 2: Bueno, a mi forma de ver no creo que corra la misma suerte porque los quechua hablantes no somos pocos, somos la mayoría, claro con ciertas variaciones.
- Entrevistador: Los quechua hablantes están disminuyendo porque los hijos de quechua hablantes ya no hablan quechua y, ¿cómo se puede revertir esto para que la mayoría hable quechua?
- Profesora 2: Bueno, más que nada se tiene que concientizar a los padres de familia, porque de ahí viene la comunicación, concientizarles a ellos si eso ha sido nuestra lengua madre, por qué no seguir poniendo en práctica, en los hijos, en las otras personas que no saben, porque esa lengua no va desaparecer porque peor todavía hoy en día están pidiendo como requisito para los cargos, para los profesionales que van a trabajar en las zonas rurales deben dominar el idioma quechua.
- Entrevistador: La historia nos dice que antes las escuelas prohibían el uso del quechua, dentro de la familia también los papás no querían que

hablen esta lengua, los que hablaban eran castigados, ¿cómo lo ve este caso?

Profesora 2: Sí, se ha visto un cambio, pero siempre, en las comunidades los padres de familia quieren que todo se castellanice, pero es por falta de conocimiento y valoración a nuestra lengua quechua, los padres de familia dicen de que no pueden enseñar en quechua solo en castellano, porque el quechua y el castellano en la enseñanza tiene el mismo valor y de repente los alumnos quechua hablantes más lo aprenden en su lengua materna que en castellano.

Entrevistador: Si eso está pasando en el campo, ¿Será posible que en la zona urbana se adopte la enseñanza del quechua en la escuela?

Profesora 2: Por supuesto que sí, porque la gente para que se comunique generalmente va venir del campo hacer el intercambio comercial y diversas actividades, cómo se va comunicar si no va entender ambas lenguas, nosotros por naturaleza somos bilingües tenemos quechua y castellano. Entonces, aquí mismo, un niño castellano hablante si va a comprar al mercado de repente de una persona que netamente domina el quechua y la señora no va a entender, lo que dice cuanto es o véndeme esto, entonces no va a ver esa comunicación, no va ver entendimiento. Por ejemplo, yo he visto un caso insólito, yo viajaba con una señora de Argama, era netamente quechua hablante, la señora así por descuido no sé, se había olvidado su DNI, nos hicieron batida por la altura de Champacocha, entonces le pidieron el DNI a la señora y la señora no podía como contestar, y el policía no entendía quechua y le decía tu documento, tu documento y la señora no entendía y: yo le decía le están trayendo el DNI, o sea yo tenía que interpretar y comunicar a la señora y al policía que no sabía quechua, tampoco la señora sabía castellano. Entonces, así hay varios casos que pasan, es muy importante dominar ambas lenguas.

Entrevistador: ¿Quisieras que se masifique el uso del quechua en todos los estamentos?

Profesora 2: Sí, por supuesto, porque debe ser requisito por lo menos para los trabajadores que van a empezar a laborar en diferentes lugares como: médicos, enfermeras, policías, los mismos profesores, a consecuencia de eso hay dificultades en el entendimiento entre el profesional y el usuario, si cuando uno va al hospital le pregunta que te duele y la señora le cuenta en lengua originaria y el médico no entiende; entonces, no hay una buena comunicación. Por ello, se debe difundir en las universidades en los centros superiores, en los tecnológicos, porque no somos netamente monolingües, si fuéramos monolingües pues ya (no sería necesario). Porque somos bilingües tiene que ser obligatorio dominar ambas lenguas y profundizar más que nada nuestro idioma quechua, tiene que ser obligatorio, porque el castellano ya lo hemos adquirido.

Entrevistador: ¿Qué opina sobre la educación intercultural bilingüe?

Profesora 2: Bueno, yo creo que es buena alternativa para no dejar que desaparezca nuestra lengua, por ser nuestra lengua que nos identifica al Perú que es idioma quechua, entonces yo estaría de acuerdo que se difunda, que se ponga en práctica, como docente, como padres de familia y como un miembro más de la comunidad y también todas las autoridades estarían en la obligación de hablar, de llegar a las personas en ambas lenguas, debe haber emisoras en quechua y castellano. El comunicador debe difundir en ambas lenguas, porque nosotros somos bilingües, ahora de repente una mamá está en su puerta y alguien le está ofreciendo algún producto en castellano, de repente ha querido comprar, pero no ha entendido y no lo compró, entonces trae ciertas dificultades el hablar solamente una lengua, somos bilingües y obligatoriamente se tiene que dominar ambas lenguas, sin dejar de lado el castellano o el quechua.

Entrevistador: ¿Qué opina sobre lo cultural en la educación?

Profesora 2: El Ministerio de Educación creo que poco o nada hace en relación a la interculturalidad, más lo que ellos prefieren es sacar ejemplos

de afuera o algunas cosas que siempre comparan, que en Chile tal cosa, que en Alemania tal cosa, pero no dicen que en Andahuaylas hay esto, en Tacna es tal cosa o en Madre de Dios tienen estas costumbres, pongamos en práctica o conozcan. Yo que soy de Andahuaylas no conozco casi nada las costumbres de Iquitos, de Tumbes, de Huancayo; de repente del mismo Andahuaylas no conocemos, porque no lo difunden, no lo ponen en práctica y peor todavía no lo valoran.

Entrevistador: ¿Qué opina sobre el uso de la tecnología y saberes propios?

Profesora 2: Son saberes ancestrales que se han construido y tienen un valor, porque ellos no contaminan, todos los productos como charqui queso, todos esos productos ellos lo han hecho de forma natural. Hice un proyecto de investigación con los alumnos de cuarto y quinto grados en el colegio Gremar, referido a la preparación de productos andinos de forma natural, gané el concurso ahí terminó todo, los alumnos han sido premiados con una resolución, la docente igual y luego quedó en la nada, hubiese querido que los del Gremar u otras organizaciones u otras ONGs hubiesen retomado este trabajo, hoy en día de repente se hubiesen exportado esos productos. Yo tengo el material hecho, tengo el proyecto, porque a ellos les importa solo el dinero y no les gusta ayudar.

#### **4.1.2. Testimonios orales de las niñas y niños de la Institución Educativa**

Los niños y niñas como actores principales de la comunidad educativa, han sido seleccionados como parte de la población informante, quienes a través de sus actitudes y diversas manifestaciones se expresaron a favor y en contra del fortalecimiento de la lengua quechua. En razón de ello, se seleccionó algunas de las entrevistas realizadas a las estudiantes para considerarlos en esta transcripción.

- **Entrevista a un estudiante de la I.E.**

Profesor: ¿Quiénes viven en tu casa?

- Niña 5° grado: Vivimos mis papás y mi abuelita.
- Profesor: ¿Cómo te trata tu abuelita?
- Niña 5° grado: Mi abuelita me quiere, me trata bien, con ella a veces nos quedamos en la casa y me habla en quechua, habla bonito. Cualquier cosa me dice en quechua y le entiendo, con mi papá hablan en quechua nomas.
- Profesor: ¿Te gusta hablar en quechua?
- Niña 5° grado: Si quisiera aprender, pero desde que estamos haciendo quechua en la escuela, estoy preguntando a mi abuelita y ya estoy aprendiendo, pero sí entiendo y hablo poquito.
- Profesor: ¿Por qué quieres aprender quechua?
- Niña 5° grado: Tenemos que aprender quechua, para hablar con las personas que hablan quechua, porque cuando vamos a ser grandes vamos a trabajar en el campo y tenemos que hablar con ellos en quechua, mi papá también nos dice así, él también habla en quechua con mis tíos con mi abuelita yo estoy aprendiendo, por eso yo sé, pero no puedo hablar, pero tengo que aprender, ya estoy aprendiendo ya con mi abuelita.
- Profesor: ¿Quieres que te enseñen quechua también en la escuela?
- Niña 5° grado: Sí, porque es bonito, quiero aprender para hablar con las señoras del campo, también con mi abuelita y con mis papás.
- Profesor: ¿Crees que puede desaparecer el quechua?
- Niña 5° grado: No creo que desaparezca porque hay bastante gente que habla quechua, en el campo más bien todos hablan.
- Profesor: ¿Quisieras que desaparezca?
- Niña 5° grado: No, no tiene que desaparecer, si desaparece como se van a comunicar la gente del campo.

- Profesor: En castellano ya se comunicarán pues.
- Niña 5° grado: No profesor, no puede desaparecer, sus hijos van a seguir hablando y de ellos sus hijos también.
- Profesor: Por ejemplo, tu abuelita habla quechua, tu papá habla quechua y castellano, tú ya no hablas quechua. ¿Entonces, como este caso podrá pasar en las demás familias?
- Niña 5° grado: No creo, porque ellos hablan más quechua. Así no va desaparecer, además estamos aprendiendo en la escuela más, no creo que desaparezca.
- Profesor: ¿Puedes hablar algo en quechua, ya para terminar?
- Niñas 5° grado: ¿Kawsachun quechua? ¿Paqarinkama yachachiq?
- Profesor: Allinmi, allinmi, paqarinkama.

• **Otra estudiante de 6° grado ha sido entrevistada, quien también procede de una familia de quechua hablantes**

- Profesor: ¿Cómo estás niña?
- Niña 6° grado: Estoy bien profesor
- Profesor: ¿Dónde vives?
- Niña 6° grado: Acá arriba nomás.
- Profesor: ¿En tu casa hablan quechua?
- Niña 6° grado: No, no hablamos, pocas nomas hablamos, mi mamá nomas habla, mi papá habla en castellano. Mi mamá también con nosotros habla en castellano. Mi papá con mi papá a veces nomas hablan en quechua. Por eso nosotros no hablamos en quechua, hablamos poco nomás.
- Profesor: ¿Has aprendido hablar en quechua o en castellano?

Niña 6° grado: He aprendido en castellano; después ya he aprendido quechua, pero pocas veces nomas hablo.

Profesor: ¿Con quienes hablas quechua en tu casa?

Niña 6° grado: Con mi mamá, con mi papá, pero casi no hablamos en quechua, hablamos castellano nomas. Nosotros no hablamos mucho quechua, más hablamos en castellano, mis hermanitos también ya no quieren hablar en quechua, mi papá no quiere que hablemos quechua.

Profesor: ¿Te gusta hablar en quechua?

Niña 6° grado: Casi no me gusta, me gusta más castellano.

Profesor: Entonces ¿Lo que estas aprendiendo quechua en la escuela también no te gusta?

Niña 6° grado: Sí profesor, no me gusta mucho, debemos aprender más castellano.

Profesor: ¿Crees que puede desaparecer el quechua?

Niña 6° grado: Si, ya va desaparecer, si casi nadie quiere hablar quechua.

Profesor: ¿Puedes decir algo en quechua?

Niña 6° grado: Allinllayá, huk kutikama.

Profesor: ¿Quiénes viven en tu casa?

Niña 5° grado: Vivimos mis papás y mi abuelita.

• **Otro estudiante de 4° grado ha sido entrevistado, él procede de una familia monolingüe castellano hablantes**

Profesor: Buenos días, ¿cómo estás?

Niño 4° grado: Buenos días profesor

Profesor: ¿Dónde vives?

- Niño 4° grado: En Talavera profesor, de la plaza a una cuadra.
- Profesor: ¿En tu casa hablan quechua?
- Niño 4° grado: En mi casa, no hablamos quechua, nadie habla quechua, mi papá solo habla castellano no entiende quechua, tampoco habla. Mi mamá si sabe, pero no habla, solo habla castellano.
- Profesor: ¿Has aprendido por lo menos poco de quechua?
- Niño 4° grado: No, no he aprendido nada, ahora recién algunas palabritas, pero no hablo, tampoco entiendo.
- Profesor: ¿A quiénes escuchas hablar en quechua en tu casa?
- Niño 4° grado: Nadie habla quechua en mi casa, en la calle sí los escucho, pero nada entiendo qué hablarán.
- Profesor: ¿Te gustaría hablar en quechua?
- Niño 4° grado: Sí, me gustaría aprender, pero no puedo es difícil. Cuando declamo poesías en quechua en la escuela, parece que se traba mi lengua y no puedo. Ojalá pueda aprender en quinto y en sexto.
- Profesor: Entonces ¿Lo que estas aprendiendo quechua en la escuela te gusta?
- Niño 4° grado: Sí profesor, me gusta, pero no puedo es difícil, si mis papás me ayudaran sí podría aprender quizá fácil.
- Profesor: ¿Crees que puede desaparecer el quechua?
- Niño 4° grado: Sí, creo que va a desaparecer, porque veo que casi nadie ya quiere hablar en quechua, los que no saben peor ya no quieren aprender.
- Profesor: ¿Tú quieres aprender?
- Niño: A mí sí me está gustando aprender.
- Profesor: ¿Por qué te está gustando aprender?

- Niño: Porque, algunas cositas que estoy aprendiendo me sirve, por lo menos para decir poquito.
- Profesor: ¿Qué cosa más o menos?
- Niño 4° grado: El saludo por ejemplo y algunas cositas de la poesía que he aprendido.
- Profesor: ¿Qué cosas por ejemplo?
- Niño 4° grado: Imaynallam kachkanki, ancha kuyasqay mamallay, esas cositas profesor.
- Profesor: ¿Quisieras que se enseñe el quechua en las escuelas?}
- Niño 4° grado: Sería bueno profesor para que todos puedan aprender y podamos hablar.
- Profesor: ¿Qué le dirías a tus compañeros sobre el quechua?
- Niño 4° grado: Que aprendan hablar quechua porque es bueno aprender más idiomas.
- Profesor: ¿Qué le dirías a tu mamá sobre el quechua?
- Niño 4° grado: Que me enseñe, porque ella sabe siquiera poco.
- Profesor: ¿Puedes decir algo más en quechua para terminar?
- Niño 4° grado: Paqarinkama yachachiq.
- Profesor: Paqarinkama wawqiy.

#### **4.1.3. Testimonio oral de los padres de familia**

La percepción de los padres de familia es otro aspecto que se considera en este trabajo, por tal razón se ha entrevistado y transcrito la entrevista de dos padres de familia. Previamente mantuvimos un diálogo sobre otros temas de carácter informal y amical en todos los casos, luego se registró la entrevista y se obtuvo estos datos. Esta primera transcripción es traducida del quechua al castellano, porque la madre de familia es quechua hablante.

- **Entrevista a una madre de familia**

Profesor: ¿Cuál es su lengua materna, qué lengua aprendió primero?

Madre de familia: He aprendido hablar en quechua, antes se hablaba solo quechua, se conocía muy poco el castellano. Además, en nuestros pueblos solo sabían algunas palabras del castellano los que iban a la escuela o los que volvían de Lima.

Profesor: ¿Qué lengua aprendió después?

Madre de familia: Como Ud. sabe yo no fui a la escuela y no he aprendido mucho el castellano, entiendo, pero no hablo mucho.

Profesor: ¿Cuál es la lengua de su mayor dominio?

Madre de familia: Es quechua, solo hablo bien quechua, el castellano entiendo, pero no hablo.

Profesor: ¿En qué espacios y momentos usa el quechua?

Madre de familia: En todos los lados, solo hablo quechua

Profesor: ¿Qué opinas sobre el castellano?

Madre de familia: Si, el castellano es bueno también aprender, porque ahora el que habla castellano puede encontrar fácilmente el trabajo o relacionarse con facilidad con las personas que hablan en castellano. Los que no hablamos castellano nos quedamos cortos y no podemos relacionarnos con facilidad.

Profesor: ¿En qué lengua se comunican en su casa?

Madre de familia: En mi casa mis hijos hablan en castellano con su papá, entre ellos también hablan en castellano, conmigo los mayores hablan en quechua, pero los menores me hablan en castellano les entiendo y les contesto en quechua ellos también me entienden.

Profesor: ¿Con quienes habla más el quechua?

Madre de familia: Con mi esposo, con mis vecinas y con todos los que hablan quechua.

Profesor: ¿Qué opinas sobre la enseñanza del quechua en la escuela

Madre de familia: Si, está muy bien profesor para que no se olviden y puedan hablar con nosotros que no sabemos castellano. Además, los que no saben también puedan aprender siquiera poco. Ahora si hay para aprender quechua en la escuela está muy bien, antes era prohibido hablar quechua en la escuela.

Profesor: ¿Qué lenguas deben aprender tus hijos?

Madre de familia: Quiero que aprendan castellano, también quechua e inglés siquiera poquito porque dicen que los que saben hablar inglés más tarde van a tener mayores posibilidades de tener trabajo.

Profesor: ¿Cuál cree que es la lengua que deben aprender los niños y niñas?

Madre de familia: Los niños tienen que aprender quechua, castellano y un poco de inglés.

Profesor: ¿Está bien que en la escuela se enseñe el quechua?

Madre de familia: Está muy bien que los niños de la escuela aprendan quechua, por mí está bien, qué dirán los demás padres.

Profesor: Allinlla huk kutikama mamay

Madre de familia: Allinllaya taytay.

#### • Entrevista a otro padre de familia

Profesor: ¿Cuál es su lengua materna, qué lengua aprendió primero?

Padre de familia: bueno, mi lengua materna fue castellano.

Profesor: ¿Qué lengua aprendió después?

Padre de familia: aprendí como mi segunda lengua quechua

Profesor: ¿Cuál es la lengua de su mayor dominio?



- Padre de familia: De hecho, domino más el castellano, el quechua creo que por desuso no aprendía más.
- Profesor: ¿En qué espacios y momentos usa el quechua?
- Padre de familia: Mayormente uso el castellano, quechua cuando hay ocasión escucho, cuando hablan bromas y trato de hablar, pero no tan fluido.
- Profesor: ¿Qué opinas sobre el castellano?
- Padre de familia: El castellano es pues un idioma que debemos hablar y dominar todos
- Profesor: ¿En qué lengua se comunican en su casa?
- Padre de familia: En castellano hablamos todos
- Profesor: ¿Con quienes habla más el quechua?
- Padre de familia: Con algunos amigos que hacen su chiste y con ellos.
- Profesor: ¿Qué opinas sobre la enseñanza del quechua en la escuela
- Padre de familia: Por mi parte veo que está bien que se enseñe porque también es una lengua de nuestros ancestros y no debemos olvidarnos. Que mejor que aquí en la zona urbana se esté enseñando quechua, así tiene que ser.
- Profesor: ¿Qué lenguas deben aprender tus hijos?
- Padre de familia: De hecho, mis hijos han aprender castellano, pero quisiera que aprendan inglés y quechua también.
- Profesor: ¿Cuál cree que es la lengua que deben aprender los niños y niñas?
- Padre de familia: Castellano, quechua e inglés son necesarios.
- Profesor: ¿Está bien que en la escuela se enseñe el quechua?
- Padre de familia: Está muy bien que en la escuela de la zona urbana esté enseñándose quechua, para que puedan aprender y relacionarse

con facilidad con los quechua hablantes, a veces los que sólo hablan castellano cuando tratan con quechua hablantes sufren al entender nada.

Profesor: Allinlla wawqiy

Padre de familia: Allinlla wawqiy.

#### **4.1.4. Historias de vida de los padres de familia**

##### **a) La historia de vida de una madre de familia en el idioma quechua**

“...yachasqaykihinam ñuqaykuqa qichwallamanta rimaniku, simiykupa tuqyasqanmanta pacham qichwallata rimaniku; qusallaymi as asta castellanota riman. Llapaykum qichwallamanta rimaniku, warmakunaqa paykunapura rimaspankuqa castellanomantataqmi rimanku, chaytam kay qipa warmachaykunapas qatipakun, chaymi catellanollamantaña qipa kaqchakunaqa rimanku. Ñuqawanqa lllapankum qichwallamanta rimanku. Ñawpaqqa manam qichwataqa yachay wasikunapiqa yachachikurqakuchu, aswanmi qichwamanta rimaqtaqa kastiharqaku. Chaychiki mana ñuqatapas taytay yachay wasiman churawarqachu, qichwallanmanta rimaq kaptiy. Hinaspapas ñawpaqa tayta mamaykuqa warmikunataqa manam yachay wasimanqa churawaykuta munarqakuchu, yanqam qillqayta yacharquspaqa maqtawan kartanakunman nispankum mana warmi warmakunataqa yachay wasimanqa churawarqakuchu. Chaymi mana castellanotapas mana ancha yachanikuchu.

##### **b) La historia de vida de un padre de familia**

“... el quechua es una lengua que es propia de nuestra cultura andina, de eso si soy consciente, pero veo que cada vez más está disminuyendo la gente que habla, los espacios de uso del quechua está disminuyendo, quizá puede desaparecer porque yo que soy papá nací en una familia de quechua hablantes, mis hijos entienden pero ya no hablan, hablan algunas palabras, pero si entienden, ellos quizá ya no enseñarán a sus hijos, entonces puedo pensar que allí puede desaparecer, por eso el quechua se debe enseñar en las escuelas de las zonas urbanas, ya no en las zonas rurales porque allí ya saben, por eso cuando me dijeron que a los niños tengo que enseñar en quechua

en la zona rural no estaba de acuerdo, pero yo estoy de acuerdo con lo que mi hijo está aprendiendo quechua en la escuela. más o menos veo así”.

## **4.2. Percepción del idioma materno de los actores de la comunidad educativa objeto de estudio**

### **4.2.1. Idioma materno de las niñas y niños**

Una de las principales percepciones que tiene el niño o niña sobre el idioma quechua, es que tiene una función social, en muchos de los testimonios aparece la idea de que el idioma quechua les sirve para comunicarse en su contexto, y además expresan la posibilidad de terminar de aprender definitivamente. Seguidamente el testimonio:

“Tenemos que aprender quechua, para hablar con las personas que hablan quechua, porque cuando vamos a ser grandes vamos a trabajar en el campo y tenemos que hablar con ellos en quechua... por eso yo sé, pero no puedo hablar, pero tengo que aprender, ya estoy aprendiendo ya con mi abuelita” (Testimonio de un estudiante).

Por otro lado, el idioma materno de las niñas y niños con quienes se interrelacionó durante el tiempo de estudio, fue la lengua castellana. Algunos provienen de familias que siempre han sido castellano hablantes, y la mayoría provienen de familias quechua hablantes. Los niños manifiestan que sus padres sí hablan bien el quechua, incluso, entre ellos hablan mayormente en quechua, pero con los hijos han adquirido la costumbre de hablar solamente en castellano. En este contexto también los hermanos mayores sólo usan el castellano cuando hablan con ellos. Hasta los que realmente han tenido como lengua materna el quechua, tratan de negar que sean usuarios de esta lengua, esto a falta de una autoestima y amor a lo propio que es valioso en su contexto familiar y comunal. Aquí un pequeño comentario de un estudiante:

“Si, creo que va a desaparecer, porque veo que nadie ya quiere hablar en quechua, los que no saben peor ya no quieren aprender” (Testimonio de un estudiante).

Al mismo tiempo, manifiestan que les gustaría hablar siquiera un poquito de quechua en la casa, para que así puedan aprender más, porque ven que es bueno aprender más idiomas, por qué no, el inglés o cualquier otra lengua extranjera. Otros dicen que entienden todo lo que hablan, lo que no pueden es pronunciar, por ejemplo, cuando

hablan con vuestras abuelitas, escuchan y comprenden todo, pero, contestar les cuesta mucho esfuerzo, generalmente, lo pueden pronunciar palabras en quechua y lo completan en castellano; al respecto la alumna de 5° grado textualmente dice:

“...cuando hablamos con mi abuelita, ella me habla en quechua y algunas cosas le contesto en quechua, pero no puedo decir todo en quechua, por eso ya le digo en castellano y ella también me entiende” (Testimonio de un estudiante).

Es muestra que los niños y niñas tienen como lengua materna el castellano y que en el seno de sus familias sobrevive agonizante el quechua, situación que amerita la atención reflexiva y crítica de los propios usuarios de la lengua quechua.

#### **4.2.2. Idioma materno de los padres de familia**

El idioma materno de los padres de familia en la mayoría de los casos ha sido el quechua y otros padres manifiestan que su lengua materna fue el castellano, ellos nacieron en el seno de familias, que por lo menos, alguno de los miembros de la familia hablaba quechua, pero que se hizo costumbre comunicarse más en castellano. Ahora, igual hablan solo en castellano por eso los hijos son monolingües castellano hablantes.

“En mi casa mis hijos hablan en castellano con su papá, entre ellos también hablan en castellano, conmigo los mayores hablan en quechua, pero los, menores me hablan en castellano les entiendo y les contesto en quechua ellos también me entienden” (Testimonio de una madre de familia).

Otro padre de familia declara que después de su matrimonio se dio cuenta que ambos eran bilingües, además revela que éste idioma fue su lengua materna, pero que inconscientemente han dado preferencia al castellano como si fuera lengua materna y como la única lengua en la familia.

De igual manera, una madre de familia comenta a través de su testimonio que lo siguiente.

“...ambos mi esposo y yo somos provenientes de una familia quechua, pero que ahora no sé por qué nuestros hijos hablan sólo castellano. Creo que nosotros tenemos la culpa, sabiendo no podemos enseñar a nuestros hijos a que hable quechua...” (Testimonio de una madre de familia).

Del testimonio se desprende que los padres de familia se sienten culpable por lo que sus hijos no aprendieron el idioma quechua, además no se explican por qué sus hijos prefieren hablar solo el castellano.

Un caso diferente es el testimonio de una madre de familia quien declara que solo sabe el idioma castellano, pero, expresa su deseo de aprender el idioma quechua. Aquí el testimonio:

“...yo soy foránea, mi esposo también es de la costa, ambos hablamos castellano y en la familia todos hablamos solo castellano; me gustaría aprender el quechua, pero veo que es tan difícil, enséñeme pues profesor...” (Testimonio de una madre de familia).

Seguidamente el testimonio oral de una madre de familia que ha migrado de la zona rural opina en el idioma quechua lo que sigue:

“...yachasqaykihinam ñuqaykuqa qichwallamanta rimaniku, simiykupa tuqyasqanmanta pacham qichwallata rimaniku; qusallaymi as asta castellanota riman. Llapaykum qichwallamanta rimaniku, warmakunaqa paykunapura rimaspankuqa castellanomantataqmi rimanku, chaytam kay qipa warmachaykunapas qatipakun, chaymi catellanollamantaña qipa kaqchakunaqa rimanku. Ñuqawanqa lllapankum qichwallamanta rimanku...”.

Traduciendo, la madre de familia dice:

“...como sabes nosotros hablamos solo quechua, desde lo que aprendimos hablar sólo hablamos quechua; mi esposo nomas habla, pero poco castellano. Todos nosotros hablamos quechua, los hijos cuando hablan entre ellos hablan en castellano, es lo que hacen los menores también, por eso los menores más hablan en castellano. Conmigo todos hablan en quechua...” (Testimonio de una madre de familia).

De los testimonios anteriores, se desprende que hay madres de familia que hablan exclusivamente el castellano, en cambio otros hablan únicamente el quechua. Pero, en ambos casos las madres opinan a favor del aprendizaje del idioma quechua.

### 4.2.3. Idioma materno de los docentes

Los docentes que trabajan en la institución educativa N° 54178 de Talavera, son docentes que tienen varios años de servicio, un poco más de los 25 años. La mayoría de ellos tuvieron como lengua materna el quechua, pero con el pasar del tiempo la lengua castellana se posicionó como el de mayor uso en el espacio familiar y escolar. Aquí el testimonio de nuestra entrevistada:

“Con mi abuelita siempre me he comunicado en quechua, hasta la hora de su muerte, porque ella no hablaba castellano. Con mis hermanos y con mis papás si hablamos quechua y castellano” (Testimonio de una profesora).

Otros docentes manifestaron que su lengua materna fue el castellano, pero igual tuvieron la oportunidad de aprender el quechua, aseguran que éstos debido haber ocurrido por la influencia de los quechua hablantes en el contexto familiar, otras veces por el contacto que tuvieron con los quechua hablantes durante el trabajo que asumieron como docentes en las zonas rurales, la interrelación con los niños y padres de familia quechua hablantes; justamente al respecto una de las profesoras manifiesta lo siguiente:

“... mi lengua materna es el castellano, no solamente creo que utilizo yo mi lengua materna para poder yo comunicarme o para poder dar a conocer mis sentimientos o mis ideas, también lo hago en la lengua quechua que he aprendido en mi familia y en mi trabajo como docente, porque me comunicaba con ellos mayormente en quechua” (Testimonio de una profesora).

### 4.2.4. Idioma materno del director y su percepción respecto al idioma quechua

Seguidamente comentaré respecto a una conversación muy particular que se tuvo con el director de la institución. Pues, él hace referencia que su lengua materna es el castellano y es la lengua de mayor uso en el ámbito familiar, en cambio el quechua lo usa cuando hay ocasión de conversar con los hablantes del quechua. Sin embargo, le da especial atención al quechua, porque comprende que el quechua es una de las lenguas ancestrales de igual valor que el castellano o cualquiera de las lenguas del mundo y que hay que prestar mayor atención porque se encuentra en una situación de desventaja frente al castellano, advierte el entrevistado.

#### **4.2.5. Idioma materno del presidente de APAFA**

El presidente de APAFA afirma que su lengua materna es el quechua, pero la lengua que más usa en el ámbito familiar es el castellano, además, señala que éste hecho ha influido en la adquisición del castellano como lengua materna de sus hijos.

Por otro lado, en su calidad de autoridad tiene una opinión favorable sobre uso y aprendizaje del quechua en la escuela. Siente que hoy se está dando mayor importancia al desarrollo de las lenguas originarias. También le consta que su hija que está en la escuela ahora presta mayor interés por aprender el quechua, por eso pregunta frecuentemente a su mamá y a su abuela sobre los términos quechuas.

También refiere que por su parte está dispuesto a ayudar a sus hijos con la finalidad de que aprendan el quechua, es más, siente que es una obligación moral ayudar a que sus hijos aprendan quechua. Además, se muestra comprometido conversar y apoyar a los demás padres de familia, para ello, considerar como un punto de la agenda de las reuniones de padres de familia en cada aula para tratar sobre el uso de la lengua quechua en la escuela.

#### **4.2.6. Idioma materno del Especialista de Educación Intercultural Bilingüe de la UGEL**

La profesora que asume como Especialista EIB en la UGEL tiene como lengua materna el castellano, sin embargo, por necesidad de asunción de sus funciones presta atención al uso del idioma nativo, sea en el espacio familiar y laboral, en la interrelación con los padres de familia, autoridades comunales y otros, considera que son espacios de aprendizaje aprovechada por ella, al respecto manifiesta:

“...por el trabajo con mis colegas que están llevando el curso de formación en quechua, con los padres de familia y autoridades de las comunidades y los usuarios de la entidad donde laboro estoy aprendiendo cada vez más.” (Testimonio de la Especialista en EIB).

Estos espacios de interrelación con los quechua hablantes, los padres de familia sumado con el interés y la necesidad de aprender esta lengua, hace de que el aprendizaje sea de manera consciente. A la vez se convierte este ámbito en un instrumento potente para facilitar el aprendizaje, porque la mejor forma de aprender

una segunda lengua es involucrándose en el uso cotidiano con los hablantes de la lengua que se quiere aprender y este aprendizaje es de manera inconsciente, pero que facilita el aprendizaje de la segunda lengua.

Al respecto, es importante retomar el aporte teórico de Arevalo, Pardo y Vigil (2013), cuando señalan que en el aprendizaje de una segunda lengua los progresos no solo ocurren cuando los alumnos hacen esfuerzos conscientes por aprenderla; sino, también, ocurren como producto de mecanismos subconscientes espontáneos, los cuales son activados cuando se involucran en la comunicación de la segunda lengua.

El idioma materno es la lengua o idioma que el individuo aprende desde el momento en que pone en manifiesto la necesidad de comunicarse con el mundo circundante. En la mayoría de los casos la lengua materna es el idioma que se utiliza en el seno de la familia. En otros casos, cuando la lengua comúnmente utilizada dentro de la familia, es una lengua subordinada, allí los hijos o las hijas adquieren como lengua materna la lengua de prestigio, incluso haciendo un abandono paulatino a esta lengua que fue de mamá y papá, pero que socialmente estaba visto como una lengua que no ofrece ningún ascenso.

### **4.3. Percepción sobre el idioma que aprendieron después de la lengua materna**

#### **4.3.1. Segunda lengua de los niños y niñas**

En el contexto urbano de la localidad de Talavera, la mayoría de los niños y niñas son monolingües castellano hablantes; algunos han tenido la oportunidad de aprender el quechua como segunda lengua en el seno familiar y ahora son bilingües con básico dominio del quechua. Otros estudiantes monolingües castellano hablantes no han tenido esta misma oportunidad de aprender el quechua en el seno familiar, y aún no han adquirido una segunda lengua y están deseosos de aprender éste idioma, aquí el testimonio de una niña del 5° grado:

“Tenemos que aprender quechua, para hablar con las personas que hablan quechua, porque vamos a ser grandes vamos a trabajar en el campo y tenemos que hablar con ellos en quechua...” (Testimonio oral de una niña).

Existen también niños que en la matriz familiar han adquirido como lengua materna el quechua y su segunda lengua es el castellano u otros que son bilingües de cuna; es decir, aprendieron quechua y castellano a la vez. Un niño de 6° dice lo siguiente:

“He aprendido en castellano, después ya he aprendido quechua, pero pocas veces nomas hablo” (Testimonio oral de un niño).

#### **4.3.2. Respecto a la segunda lengua de los padres de familia**

En la mayoría de los casos los padres de familia afirman que el castellano lo han aprendido después del quechua, pero que no se explican cómo es que con el pasar del tiempo los hijos han tenido como lengua materna el castellano y que no han tomado mucho interés en aprender el quechua.

“Como usted sabe yo no fui a la escuela y no he aprendido mucho el castellano, entiendo, pero no hablo mucho” (Testimonio de una madre de familia).

Esta situación, no solamente ocurre con la lengua sino también con otras prácticas culturales, por más que sean muy beneficiosas en el campo económico, ecológico y social ya no son de práctica usual o no les llama la atención llevar en práctica algunos elementos culturales. Existen también padres y madres de familia que solo hablan el castellano y poco o nada entienden el quechua, sin embargo, tienen la predisposición para que el quechua se enseñe en la escuela.

“Si, está muy bien profesor para que no se olviden y puedan hablar con nosotros que no sabemos castellano. Además, los que no saben también puedan aprender siquiera poco. Ahora si hay para aprender quechua en la escuela está muy bien, antes era prohibido hablar quechua en la Escuela” (Testimonio de una madre de familia).

#### **4.3.3. Segunda lengua de los docentes de aula**

En la mayoría de los casos los docentes han aprendido el castellano como segunda lengua, en la interrelación con los vecinos compañeros de estudios y en la escuela. La segunda lengua de otros docentes es el quechua, aprendieron en el contexto familiar y laboral al interrelacionarse con los niños, padres de familia de las comunidades rurales. Ellos manejan el quechua a nivel oral, y son conscientes de que a nivel escrito no hay manejo adecuado como para enseñar a leer y escribir el quechua a los alumnos. Este es el motivo para tener temor de tratar el quechua en el aula.

Relacionado a este punto se ha formulado la siguiente pregunta ¿Cuál de las dos lenguas dominas más? La respuesta fue:

“Casi las dos lenguas, porque lo único que me dificulto en quechua es escribir y leer, puedo hablar sí, la dificultad es a falta de práctica, nunca he tenido curso de quechua, no conocía las consonantes las vocales, en el pedagógico se ha tocado quechua solamente en dos ciclos quechua I y quechua II, pero no se ha profundizado el tema, a consecuencia de eso de repente poquito que me dificultó en la lectura y en la escritura; pero hablando así oralmente sí lo domino” (Testimonio de una profesora).

#### **4.3.4. Segunda lengua del director**

La segunda lengua del director es el quechua, al igual que los docentes, en los espacios de interrelación con los quechua hablantes, padres de familia y los niños aprendió el quechua oral. El quechua lo utiliza cuando hay oportunidad de atender y/o dialogar con personas quechua hablantes y que en el espacio familiar lo utiliza muy poco el quechua; esta situación hace de que tenga poco dominio del quechua, pero sí hay interés de coadyuvar en el desarrollo y fortalecimiento de la lengua, tal es así que ha recopilado más de seiscientas adivinanzas en quechua, a partir de los talleres de lecto escritura que llevamos a cabo en la escuela, con la participación de todos los docentes. Al mismo tiempo, facilita el desarrollo de los talleres de lecto escritura quechua. Esta experiencia son buenos momentos para que los docentes que no han tenido la oportunidad de ser quechua hablantes aprendan y mejoren los usos a nivel oral y escrito. Coincidiendo con esta idea del director, una profesora cuando fue entrevistada dijo lo siguiente:

“Debe ser uno de los requisitos en el quehacer educativo, porque hoy en día no lo están valorando al idioma quechua, debemos nosotros poner en práctica por ser parte de nuestra identidad cultural, desde nuestros antepasados, el quechua nos identifica más que nada a los Chankas, a los ayacuchanos, cusqueños, huancavelicanos” (Testimonio de una profesora).

#### **4.3.5. Segunda lengua del Especialista de la UGEL**

La segunda lengua del especialista de la UGEL es el quechua, en el contexto familiar lo usa el castellano con mayor frecuencia, pero algunas veces hace uso del quechua.

El idioma que han aprendido los actores después de la primera lengua difiere en los grupos de actores, por ejemplo, padres de familia han aprendido el castellano del después del quechua, en caso de algunos docentes también es el mismo caso, mientras otros docentes y el director han aprendido como lengua materna el castellano y luego el quechua. El caso de los niños es muy preocupante porque la mayoría aprendió como lengua materna el castellano y muchos se están quedando castellanos monolingües otros bilingües incipientes, es decir, con menor dominio del quechua, esto debido a que la lengua quechua es de menor prestigio y socialmente relegada. Inclusive los hijos de quechua hablantes están adquiriendo el castellano como lengua materna, hijos de aquellos quechua hablantes que viven en la misma comunidad, más aún los hijos de aquellos que por diversos motivos han migrado a la zona urbana.

#### **4.4. Uso del idioma en la familia, escuela y comunidad**

La mayoría de los actores han manifestado que en el contexto familiar siempre usan el castellano y cuando se da el caso el quechua, algunos de los miembros de la familia hablan en quechua otros son oyentes pasivos de esta lengua, al respecto la profesora manifiesta:

“... Si entienden mis hijas, pero no pueden hablar, eso es el problema, no pueden pronunciar, entienden sí y mayormente con mis hijas hablamos en castellano, pero con mi pareja es en quechua, siempre” (Testimonio de una madre de familia).

El uso cotidiano del castellano en la casa conlleva a que los hijos adquieran el castellano como lengua materna, y no el quechua, a pesar de haber sido la lengua materna de los padres ya no es para las hijas, si es que conviven con esta lengua es que solo escuchan y entienden, pero ya no lo pueden reproducir. En el entorno escolar, mayormente se interrelacionan usando el castellano muy poco escuchan quechua donde la mayoría no presta atención. En el entorno comunal igualmente se escucha mayormente el castellano y hay poca oportunidad de escuchar el quechua. Esta situación no tan favorable para el aprendizaje de la lengua quechua, además de que muchos padres de familia se oponen al aprendizaje del idioma nativo. Aquí la versión de un entrevistado:

“Y nosotros como docentes también debemos de concientizar a los padres de familia, porque hay muchos padres de familia que tienen de repente una idea equivocada, porque a veces ellos piensan porque se les enseña a sus hijos quechua, se van a quedar atrasados,

que no van a seguir para adelante, por eso es bueno concientizarlos hacer que ellos entiendan” (Testimonio de una docente).

#### **4.5. Lengua de su preferencia**

Las lenguas que conviven en el contexto local son el quechua y el castellano, esta convivencia en una situación diglósica, que permitió llevar al quechua al borde de la agonía, donde los propios quechua hablantes asumieron una actitud negativa frente al uso de la lengua. En los diversos espacios como en el contexto escolar, y la administración pública el uso de la lengua quechua ha sido muy restringido; en muchos casos, hubo prohibición del uso en la escuela. Esta situación fue aprobada por los padres de familia, y a través del tiempo ha tomado fuerza y se convirtió en una lengua de uso mayoritario; es así que los niños y las niñas de la escuela obviamente prefieren hablar en castellano, aunque a muchos se les ha despertado el interés de aprender hablar el quechua. Los niños y las niñas provenientes de familias quechuas en algunos casos prefieren hablar el castellano, mientras otros prefieren a ambos, y son muy pocos quienes prefieren usar el quechua.

#### **4.6. Uso del idioma quechua**

La lengua quechua se usa en el espacio familiar, en un contexto quizá muy restringido, en el que los padres quechua hablantes lo practican frente a sus interlocutores que son los hijos los usan, pero en muchos casos los hijos usan el castellano en este contexto. El entorno comunal también les invita a que mayoría de ellos sólo utilicen el castellano y no hay ninguna exigencia de aprender el quechua, así lo atestigua un niño de la institución educativa:

“En mi casa, no hablamos quechua, nadie habla quechua, mi papá solo habla castellano no entiende quechua, tampoco habla. Mi mamá si sabe, pero no habla, solo habla castellano” (Testimonio de un niño de 4° grado).

#### **4.7. Uso del quechua en la escuela**

En la escuela, los niños, los profesores, el director y los padres de familia que visitan hablan en castellano, y en algunos casos los profesores en momentos de dialogo amistoso, de confianza o momentos de broma lo hacen en quechua, igual los padres de familia

quechua hablantes monolingües dialogan en quechua, pero lo hacen con alguien que lo acoge, mientras no sucede este acogimiento se encuentra aislado, callado sin decir nada.

Frente a esta situación el proyecto Allin Kawsanapaq se pone en práctica a fin de generar un ambiente de confianza, donde el quechua también tenga espacio para desarrollarse. El uso del quechua en la escuela no solamente como objeto de estudio, sino, también como instrumento de aprendizaje de saberes propios de la cultura y otros conocimientos disciplinares. Precisamente una de los desafíos planteados en este proyecto (s/f) señala lo siguiente:

El respeto a la diversidad es la alternativa para la revalorización de la cultura y lengua quechua y darle la oportunidad a los niños y niñas ciudadinas que aprendan una lengua milenaria, que es parte de nuestra identidad (p.1).

#### **4.8. Expectativas sobre el uso del quechua en la escuela**

La mayoría de los actores como los niños, niñas, maestras, maestros, padres y madres tienen sus propias expectativas: los niños dicen que el quechua es interesante que quisieran aprender más; por otro lado, algunas niñas que tienen como lengua materna quechua, manifiestan que la lengua quechua corre el riesgo de desaparecer, porque la actitud que asumen frente al quechua de todas maneras no es alentador, hay una actitud pasiva de seguir usando el quechua en los espacios que puedan permitir la perpetuidad de la lengua. Al respecto una niña de 5° grado dice:

“...nosotros no hablamos mucho quechua, más hablamos en castellano, mis hermanitos también ya no quieren hablar en quechua...” (Testimonio de una niña entrevistada).

El testimonio está cargado de arrepentimiento de haber nacido en la cultura originaria, casi nada de sinceridad se manifiesta en ello, porque cuando se observó en el seno de la familia es todo lo contrario, más bien creo que este asunto de tener un sentimiento falso y de ocultar la identidad más va con el aspecto social y económico que tiene la familia de la niña. La niña trata de esconder la condición económica y social que tiene su familia y a ello asocia lo lingüístico como que por ser quechua tiene una condición económica baja y que son maltratados socialmente.

Sin embargo, hay niñas y niños que tienen una idea distinta, lo ven como necesario el aprender quechua para interactuar e interrelacionarse con los quechua hablantes. Al respecto una niña afirma:

“...tenemos que aprender quechua, para hablar con las personas que hablan quechua, porque cuando vamos a ser grandes vamos a trabajar en el campo y tenemos que hablar con ellos en quechua, mi papá también nos dice así, él también habla en quechua con mis tíos, con mi abuelita yo estoy aprendiendo, por eso yo sé, pero no puedo hablar...”  
(Testimonio de una niña).

Aquí hay un sentimiento sincero de querer aprender el quechua, al mismo tiempo de tener una actitud positiva frente a la revalorización de la lengua originaria, al mismo tiempo destaca las recomendaciones y la actitud positiva de los miembros de su familia, cuando dice “mi papá también nos dice así”, está demostrando que hay una concientización, sensibilización del uso del quechua en el entorno familiar.

Los docentes sueñan que la lengua originaria quechua no va a desaparecer, más bien se fortalece, por ello que se viene desarrollando diversas actividades, con el propósito de darle fuerza, darle un poco más de vigor para que los propios y extraños los tenga latente y que cada vez más las personas se sensibilicen para cultivar, retomar, involucrar en su cotidianeidad el uso del quechua. Creen que, si todos se sensibilizan y desde el contexto familiar inician a hacer uso del quechua con los hijos, ellos también lo harían con sus hijos, así la lengua se perpetuaría y alcanzaría a ser un pueblo eminentemente bilingüe; pero, para que suceda esto se tiene que implementarse diferentes estrategias. Al respecto una de las profesoras manifiesta lo siguiente:

“Yo creo que no va a desaparecer, aunque muchos dicen que va desaparecer, pero en nosotros está eso, si nosotros vamos a permitir de que desaparezca va desaparecer, nosotros desde nuestro hogar debemos de incentivar eso en nuestra casa a nuestros hijos, porque si nuestros hijos no van a aprender quechua que será mañana más tarde ellos tampoco van enseñar eso a sus hijos, entonces yo creo que también el gobierno debe de tomar parte en esto y debe hacer una difusión en cuanto a la utilización o estudio de la lengua materna, no? Debe haber de repente más información sobre esto por medios escritos, medios audiovisuales, por medio de internet y todo no cierto, más de repente, incidir en los centros educativos para que se enseñe esto a los niños y así no se va perder nuestro idioma jamás nunca, eso no lo vamos a permitir así como nosotros vemos que

los grupos políticos de repente se juntan para lograr objetivos que se trazan a nivel del Perú se juntan para solucionar un determinado problema, porque no podemos juntar nuestras lenguas también, juntar el idioma quechua, el idioma castellano y así juntos salir adelante seguir enseñando lo que debemos de enseñar como peruanos que somos nosotros debemos de hacer sentir a otros de repente del extranjero que nosotros queremos mucho a nuestra lengua materna, por ejemplo como Magali Solier, ella ha ido al extranjero a Berlín, en Berlín ella ha utilizado su lengua materna, ha hablado en quechua y las personas, nuestros compatriotas, nuestros paisanos que residen ahí, han llorado de emoción al escuchar nuestra lengua, se han recordado de nuestra tierra de nuestra identidad, de nuestras costumbres y todo, entonces: jamás se va tener que perder nuestra lengua, de nosotros depende si nosotros nos juntamos eso va ser difícil” (Testimonio de la profesora).

Otra profesora manifiesta lo siguiente:

¿Bueno, más que nada se tiene que concientizar a los padres de familia, porque de ahí viene la comunicación no?, este: como te digo, concientizarles a ellos si eso ha sido nuestra lengua madre porque no seguir poniendo en práctica, en los hijos, en las otras personas que no saben, porque esa lengua no va desaparecer porque peor todavía hoy en día están pidiendo como requisito para los cargos, para los profesionales que van a trabajar en las zonas rurales deben dominar el idioma quechua.

Los padres de familia también sienten que el quechua se puede debilitar tanto, incluso desaparecer si es que va a este ritmo. Si es que nosotros hablamos y nuestros hijos ya no hablan nos hace pensar que sus hijos ya no hablarán y seguro que después de algunas décadas puede desaparecer. Al respecto un padre de familia que a la vez es docente en la zona rural comentó:

“... quizá puede desaparecer porque yo que soy papá nací en una familia de quechua hablantes, mis hijos entienden, pero ya no hablan, hablan algunas palabras, pero si entienden, ellos quizá ya no enseñarán a sus hijos, entonces puedo pensar que allí puede desaparecer, por eso el quechua se debe enseñar en las escuelas de las zonas urbanas, ya no en las zonas rurales porque allí ya saben, yo estoy de acuerdo con lo que mi hijo está aprendiendo quechua en la escuela. Más o menos veo así”.

Como vemos hay temor que el quechua desaparezca, pero que hay esperanza de seguir fortaleciendo haciendo que la lengua esté presente en el contexto familiar y abrir la posibilidad de usar en el contexto escolar, la administración pública y otros espacios. Esta idea hace unas décadas atrás parecía a algo utópico porque se creía que las lenguas originarias estaban en extinción y que los mismos usuarios de estas lenguas pensaban que iba a desaparecer muy pronto, pero ahora el movimiento de revalorización de la cultura y lengua ha despertado con el sacudón de la globalización donde las especificidades tratan de mostrar lo suyo como alternativa para salvar los estragos producidos por la modernidad, en contra del globo terráqueo.

Los especialistas también tienen la esperanza que la lengua originaria se pueda fortalecer y se pueda perennizar, para ello es necesario que los maestros y las maestras tengamos mucha sensibilidad y promover el uso de la lengua quechua en diferentes espacios; al respecto la especialista EIB de la UGEL refiere:

“El futuro del quechua debe ser vigorizado y fortalecido por nosotros, especialmente los maestros para que se perennice en el tiempo y espacio” (Testimonio del especialista de EBI).

En tal efecto, sin mezquindad se puede afirmar que en estos tiempos más que nunca hay un movimiento fuerte de promoción de las lenguas originarias, haciendo que estas lenguas recuperen esos espacios de las cuales han sido despojados desde la colonia. Es así que ahora tenemos, programas de radio en lenguas originarias, en este caso en quechua, donde se trata temas de carácter político, social, económico y cultural incluso los espacios de programas deportivos son narrados en quechua, los programas de folklor en las canales de televisión, etc. Creo que los medios de comunicación son instrumentos potentes de difusión del uso de la lengua, en este caso del quechua. De igual modo, muchas escuelas en especial las urbanas toman una actitud favorable para incorporar entre sus contenidos curriculares la enseñanza del quechua, en muchos casos enseñanza de la lengua, pero acompañado con los contenidos culturales. Aquí hay buenas intenciones de revertir la situación diglósica que vive la lengua originaria. Sin embargo, las actitudes positivas y las negativas frente al funcionamiento de las lenguas en una situación diglósica repercuten de forma contundente en el deterioro de la lengua que se encuentra en desventaja.



Al respecto Moreno (2012), refiere que las actitudes influyen decisivamente en los procesos de variación y cambio lingüísticos que se producen en las comunidades de habla. Una actitud favorable o positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente que en ciertos contextos predomine el uso de una lengua en detrimento de otra, que la enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera sea más eficaz, que ciertas variantes lingüísticas se confinen a los contextos menos formales y otras predominen en los estilos cuidados. Una actitud desfavorable o negativa puede llevar al abandono y el olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante o un cambio lingüístico.

## CONCLUSIONES

1. En razón de que son de mucha significancia el idioma quechua durante las actividades de la institución, en la participación de los estudiantes, docentes y padres de familia, se puede desprender que los actores de la comunidad educativa de la institución educativa N° 54178 “Sagrado Corazón de Jesús” de Talavera, provincia Andahuaylas, Apurímac, perciben positivamente y favorablemente el aprendizaje del quechua por los niños y niñas en la escuela urbana.
2. Con respecto a los estudiantes, se identificaron cuatro grupos de opiniones: 1) niños y niñas monolingües castellano hablantes que rechazan el uso del quechua, 2) niños y niñas monolingües castellano hablantes que aceptan y quieren aprender el quechua, 3) niños y niñas bilingües que rechazan el uso del quechua y esconden su identidad y 4) niños y niñas bilingües que aceptan y gozan con el uso del quechua. En consecuencia, en la institución educativa, los niños y las niñas tienen una opinión diferenciada frente al uso de la lengua quechua en el aula, es decir, algunos aceptan (expresan su identidad) y otros rechazan (esconden su identidad).
3. Después de un proceso de ejecución de talleres de sensibilización y socialización de uso oral y escrito de la lengua quechua, los docentes han logrado comprender la importancia del uso, la valoración y desarrollo de la lengua quechua. Por lo tanto, los docentes en la actualidad tienen una opinión favorable sobre el uso de la lengua quechua en el aula, inclusive han mostrado su interés para que este idioma se enseñe en la escuela urbana.
4. La realización de diferentes ceremonias cívicas y escolares (el aniversario de la escuela, día de las lenguas originarias, día de la madre, día del padre, 28 de julio) en la Institución Educativa y después de que los padres constataron la participación de sus hijos e hijas en la presentación de poesías, canciones, adivinanzas, danzas originarias en el idioma quechua, por eso es que los padres de familia tienen una opinión favorable sobre el uso del quechua en la escuela urbana, y reconociendo que ellos provienen de una familia de quechua hablantes propusieron que la escuela continúe promoviendo el aprendizaje del quechua.
5. El Director de la institución educativa, debido al constante apoyo a las iniciativas a favor de la lengua quechua y además siendo él quechua hablante, y conforme a los



testimonios expresó durante la entrevista, se concluye que tiene una actitud positiva con respecto al idioma quechua, es más asumió el compromiso de implementar el proyecto “Allin Kawsanapaq”, y muestra de ello es que se aprobó el proyecto en coordinación con los comités correspondientes y se decidió destinar dos horas pedagógicas y en las horas de libre disponibilidad para promover el idioma quechua en cada sección de 1° a 6° grado.



## RECOMENDACIONES

1. Considerando que la Constitución Política del Perú en su Art. 48 señala que los idiomas nativos son oficiales, entonces, la escuela debe implementar el servicio educativo considerando este aspecto del uso de la lengua quechua en la escuela y comunidad.
2. Concientizar y sensibilizar a los actores principalmente a los estudiantes, a fin de que el uso de los elementos culturales y la lengua quechua sea de su agrado, se identifiquen con estos elementos que también les pertenece a ellos y ellos pertenecen a él. Así promover el desarrollo de esta lengua originaria.
3. El director y docentes deben implementar, consolidar y generalizar el proyecto que se ha desarrollado en la institución educativa urbana. Además, en coordinación con los padres de familia, autoridades y la población en general debe promover el uso oral de la lengua originaria en todos los espacios posibles, a fin de que promover el desarrollo de la lengua originaria.
4. Proponer metodología, recursos y materiales educativos adecuados para el desarrollo de actividades de aprendizaje y el desarrollo de la lengua originaria en todos los espacios, en el que estén involucrados los quechua hablantes y los castellano hablantes quienes también sientan como suyo el idioma originario.
5. Implementar el modelo de servicio educativo de educación intercultural bilingüe y sus formas de atención entre ellas la EIB en ámbitos urbanos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adquisición de un primer lenguaje (1967). En Wikipedia. Recuperado el 02 de mayo de 2019 de [https://es.wikipedia.org/wiki/Periodo\\_cr%C3%ADtico](https://es.wikipedia.org/wiki/Periodo_cr%C3%ADtico)
- Arevalo, I., Pardo, K. y Vigil, N. (2013). *Enseñanza de Castellano como segunda lengua en las escuelas EIB del Perú*. Lima: Ministerio de Educación.
- Capella, J. (1996). Interculturalidad e interdisciplinariedad. Un planteamiento epistemológico desde la educación. *Revista Allpanchis "Desafío educativo"*, (42), 149-164.
- Cárdenas, M. (s/f). *Allin kawsanapaq*. II.EE. 54178 "Sagrado Corazón de Jesús", Talavera, Andahuaylas.
- Cerrón, R. M. (2018). Las lenguas de los incas. En *El Imperio Inka*, pp. 79 - 02.
- Chávez, A. (1994). *Normalización del Quechua*. Huaraz: FDCCPP-UNASAM. (mimeografiado).
- Chirinos, A. (2000). *Las lenguas indígenas peruanas más allá del 2000. Una panorámica histórica*. Lima, Perú: Editorial centro Bartolomé De las Casas.
- Congreso de la República (2011). Ley N° 29735. Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Lima.
- Organización Internacional del Trabajo (1989). Convenio 169. En <https://www.refworld.org/es/topic,57f504724e,57f5092241,50ab8efa2,0,,MULTILATERALTREATY,.html>
- El Peruano (2019, 27 de abril). Educación Intercultural Bilingüe. *Diario El Peruano*, 1-2.

- Figuroa, M., Alarcón, D., Bernal, D. y Hernández, J. (2014). La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana. *Revista de la Educación Superior*, XLIII (3) (171), 67-92.
- García, F. (2016). *Procesos cognitivos básicos. Percepción, atención y memoria*. Sevilla: IES Vista azul.
- Julca, F. C. (2000). *Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: un estudio de caso* (Tesis de maestría). Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba, Bolivia.
- López, E. (1999). La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. *Revista Iberoamericana de Educación*, 13, pp. 47-98
- Ministerio de justicia y derechos humanos (2016). *La Constitución Política del Estado en castellano y quechua*. Lima: MJDH, Cuarta edición oficial.
- Moreno, F. (2012). Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates. *Boletín de Filología*, XLVIII(2), pp. 175 – 183
- Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert 2012, 302 páginas ISBN 978-84-8489-693-7 (Iberoamericana) ISBN 978-3-86527-742-8 (Vervuert)
- Pozzo, M. y Soloviev, K. (2011). Culturas y lenguas: la impronta cultural en la interpretación lingüística. *Tiempo de educar*, 12 (24), 171-205.
- René, A. (2006). *La escuela en la celebración del encuentro con el 'nosotros indígena'. Hacia la reconstrucción intercultural de la identidad entre los Kollas de la Quebrada de Humahuaca* (Tesis de maestría). Universidad Mayor de San Simón. Jujuy, Argentina.
- Sichra, I. (2006). *El quechua en colegios privados en Cochabamba y su aporte a la interculturalidad*. Cochabamba, Bolivia: PROEIB ANDES.



Skrobot, K. (2014). Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México Torres, O. (2005). *Antropología jurídica*. Huancayo, Perú: Editorial Zamora.

Speiser, S. (1996). Interculturalidad en la educación: Algunas reflexiones sobre un contexto necesario”. En Juan Godenzzi Alegre (Ed), *Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonía*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas”, 105-115.

Vargas, L. (1994). Sobre el concepto de percepción. *Revista científica Alteridades*, 4 (8), 47-53.

Wals, C. (2005). *La Interculturalidad en la Educación*. Lima Perú: Ministerio de Educación.

Zavala, V. (2018). El lenguaje como práctica social: cuestionando dicotomías y esencialismos en la educación intercultural bilingüe. *Sílex*. Volumen: 1. (pp. 57 - 76).

Zuñiga, M. (2003). Repensando la Educación bilingüe Intercultural en el Perú: bases para una Propuesta de política. En N. Fuller. (Ed.), *Interculturalidad y política: desafíos y posibilidades*, (p. 327). Lima, Perú: Editorial Tarea Asociación Gráfica Educativa.



# ANEXOS

1. Guías de entrevista a alumnos

I. **DATOS GENERALES**

1. Nombres y apellidos	
2. Grado	
3. Edad	
4. Sexo	
5. II.EE.	

II. **PREGUNTAS**

1. ¿Con quienes vives en tu casa?.....
2. ¿Tus papás hablan quechua?.....
3. ¿Qué lenguas hablan en tu casa?.....
4. ¿A tus papás le gusta hablar quechua?.....
5. ¿A ti te gusta?.....
6. ¿Hablas quechua?.....
7. ¿En qué lengua has aprendido hablar? .....
8. ¿Qué lenguas hablan en la comunidad?.....
9. ¿En qué lengua te habla tu profesor?.....
10. ¿a tu profesor le gusta el quechua?.....
11. ¿Te gustaría aprender quechua?.....
12. ¿Crees que es bueno aprender quechua?.....
13. ¿Cuál de las lenguas te gusta más?.....
14. ¿Crees que el quechua puede desaparecer?.....
15. ¿Quisieras que se enseñe el quechua en las escuelas? .....

16. ¿Qué le dirías a tus compañeros sobre el quechua?.....

17. ¿Qué le dirías a tu mamá sobre el quechua?.....

## 2. Guía de entrevista para el director y docentes

### I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y apellidos	
1.2. Grado que enseña	
1.3. Años de servicio en la escuela	
1.4. Sexo	
1.5. Edad	

### II. PREGUNTAS

a. ¿Cuál es su lengua materna?.....

b. ¿Su segunda lengua?.....

c. ¿Cuál es la lengua de su mayor dominio?.....

d. ¿En qué espacios y momentos usa el quechua?.....

e. ¿Lee y escribe el quechua?.....

f. ¿En qué lengua se comunica en el ámbito familiar?.....

g. ¿Con quiénes usa más el quechua?.....

h. ¿Qué le parece la presencia del quechua en la escuela?.....

i. ¿Cuál cree que es el futuro del quechua?.....

j. ¿Es posible que las escuelas de la zona urbana pueden adoptar con la enseñanza del quechua?.....

k. ¿Quisieras que el uso del quechua se pueda masificar en la provincia, región y país?

l. ¿Qué opinas sobre el programa de EIB?.....

Observaciones: .....

3. Guías de entrevista para los padres y madres de familia

**I. DATOS GENERALES**

1.1 Nombres y apellidos	
1.2 Sexo	
1.3 Edad	
1.4 Nro. De hijos	
1.5 Grado de instrucción	

**II. PREGUNTAS**

- a) ¿Cuál es su lengua materna?.....
- b) ¿Su segunda lengua?.....
- c) ¿Cuál es la lengua de su mayor dominio?.....
- d) ¿En qué espacios y momentos usa el quechua?.....
- e) ¿Qué opinas sobre el castellano?.....
- f) ¿En qué lengua se comunican en su casa?.....
- g) ¿Con quienes habla más el quechua? .....
- h) ¿Qué opinas sobre la enseñanza del quechua en la escuela?.....
- i) ¿Qué lenguas deben aprender tus hijos?.....
- j) ¿Cuál cree que es la lengua que deben aprender los niños y niñas?.....
- k) ¿Está bien que en la escuela se enseñe el quechua?.....

Observaciones: .....

#### 4. Guías de entrevista para los especialistas

##### I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y apellidos	
1.2. Edad	
1.3. Tiempo de servicios	
1.4. Tiempo en la UGEL	
1.5. Especialidad	

##### II. PREGUNTAS

- a) ¿Cuál es su lengua materna?.....
  - b) ¿Cuál es su segunda lengua?.....
  - c) ¿Cuál es la lengua de su mayor dominio?.....
  - d) ¿Lee y escribe el quechua?.....  
.....
  - e) ¿En qué espacios y momentos usa el quechua?.....
  - f) ¿En qué lengua se comunica en el ámbito familiar?.....  
.....
  - g) ¿Qué le parece la presencia del quechua en las escuelas urbanas?.....  
.....
  - h) ¿Cuál cree que es el futuro del quechua?.....
  - i) ¿Es posible que las escuelas de la zona urbana pueden adoptar la enseñanza del quechua?.....
  - j) ¿Quisieras que el uso del quechua pueda masificar en la provincia, región y país? .....
  - k) ¿De qué manera está promoviendo el desarrollo de la lengua quechua?.....
  - l) ¿Qué opinas sobre el programa de EIB?.....
- Observaciones: .....
- Conocimiento sobre la metodología del aprendizaje de segundas lenguas.
  - Relación que existe lengua y aprendizaje.

## 5. Guía de observación para los alumnos

### I. DATOS generales

1.1. Nombres y apellidos	
1.2. Edad	
1.3. Sexo	
1.4. Grado	
1.5. I.I.EE.	

### II. ASPECTOS A OBSERVAR

<i>Lenguas de uso frecuente en el contexto familiar.</i>	
<i>Lengua de uso frecuente en la escuela</i>	
<i>Lengua de su preferencia</i>	
<i>Opinión sobre el futuro del quechua</i>	
<i>Actitud frente al uso del quechua en la escuela</i>	
<i>Aprendizaje del quechua en la escuela.</i>	
<i>Otros</i>	

## 6. Guía de observación para el director y docentes

### I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y apellidos	
1.2. Edad	
1.3. Tiempo de servicios	
1.4. Tiempo en la II.EE.	
1.5. Grado que enseña	

### II. ASPECTOS A OBSERVAR

<i>Uso y manejo de las lenguas quechua y castellano a nivel oral y escrito.</i>	
<i>Lengua de uso frecuente con los alumnos en la escuela</i>	
<i>Lengua de uso frecuente con los compañeros de trabajo.</i>	
<i>Lengua de su preferencia</i>	
<i>Momentos de uso de la lengua quechua</i>	
<i>Idea sobre el uso del quechua en la escuela.</i>	
<i>Idea sobre el futuro del quechua</i>	
<i>Otros</i>	

## 7. Guía de observación para los padres y madres de familia

### I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y apellidos	
1.2. Edad	
1.3. Grado de instrucción	
1.4. Nro. De hijos	

### II. ASPECTOS A OBSERVAR

<i>Uso y manejo de las lenguas quechua y castellano.</i>	
<i>Lengua de uso frecuente con los hijos.</i>	
<i>Lengua de su preferencia</i>	
<i>Momentos de uso de la lengua quechua</i>	
<i>Idea sobre el uso del quechua en la escuela.</i>	
<i>Idea sobre el futuro del quechua</i>	
<i>Otros</i>	

## 8. Guía de observación para los especialistas

### I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y apellidos	
1.2. Edad	
1.3. Tiempo de servicios	
1.4. Tiempo en la UGEL	

### II. ASPECTOS A OBSERVAR

Nivel de dominio de la lengua quechua a nivel oral y escrito.	
<i>Actividades programadas y ejecutadas para promover el uso del quechua en los diferentes espacios.</i>	
<i>Conocimiento sobre la metodología de aprendizaje de segundas lenguas</i>	
<i>Lengua de su preferencia</i>	
<i>Experiencia en educación intercultural bilingüe y uso del quechua en las escuelas urbanas.</i>	
<i>Idea sobre el uso del quechua en la escuela.</i>	
<i>Idea sobre el futuro del quechua</i>	
<i>Otros</i>	

## 9. Fotografías

**Foto 1**

Participando en la campaña de lavado de manos con los niños y niñas de la II.EE N° 54178 de Talavera.



**Foto 2**

Niños y niñas participando en la campaña de lavado de manos



Foto 3

Carteles escritos en quechua en la campaña de lavado de manos

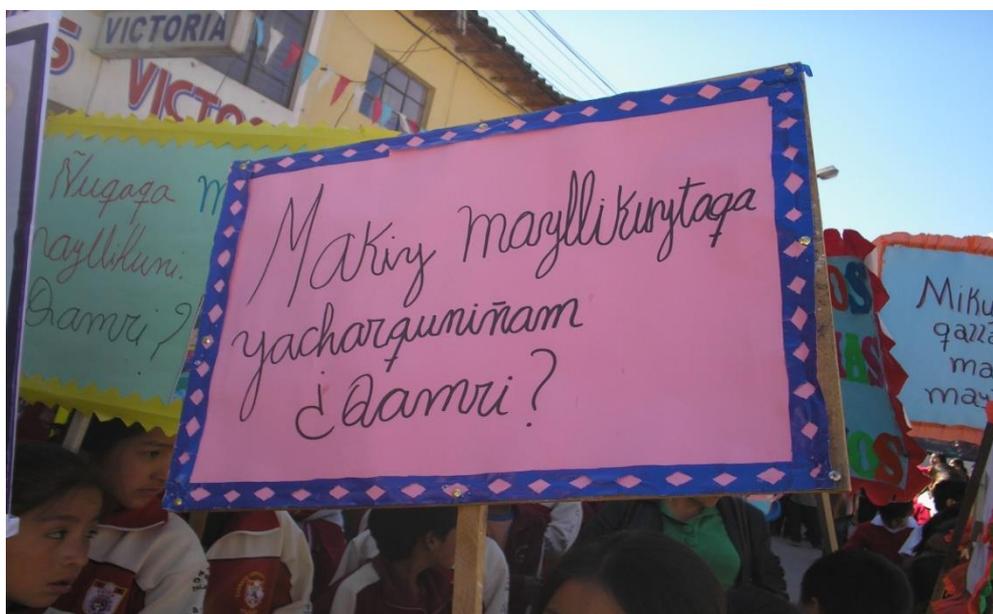


Foto 4

Taller de sensibilización y socialización del uso oral y escrito de la lengua quechua con los docentes

